

25 μαρμαρυγῆς τε ποδῶν καὶ ἐυκλώστοιο χιτῶνος.  
οἱ δ' ἐπιτέρπονται θυμὸν μέγαν εἰσορόωντες,  
Δητῶ τε χρυσοπλόκαμος καὶ μητίετα Ζεὺς,  
υἷα φίλον παίζοντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Πῶς τ' ἄρ σ' ὕμνήσω πάντως εὖθυμον ἔόντα;  
30 ἤέ σ' ἐνὶ μνηστήρσιν αἰεῖδω καὶ φιλότῳτι,  
ἔππως μνωόμενος ἔκιες Ἄζανίδα κούρην,  
Ἴσχυ' ἄμ' ἀντιθέφ, Ἐλατιονίδῃ εὐέππῳ;  
ἢ ὡς Φόρβαντα Τριόπεω γένος, ἢ Ἀμάρυνθον;  
ἢ ἅμα Λευκίππῳ καὶ Λευκίπποιο δάμαρτι

\* \* \*

35 πεζῶς, ὃ δ' ἵπποισιν; οὐ μὴν

\* \* \*

ἢ ὡς τὸ πρῶτον χρηστήριον ἀνθρώποισι  
ζητεύων κατὰ γαίαν ἔβης, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον;  
Πιερίην μὲν πρῶτον ἀπ' Οὐλύμποιο κατῆλθες·  
Δάκμον τ' Ἡμαθίην τε παρέστιχες ἠδ' Ἐνιήνας,  
40 καὶ διὰ Περραιβούς· τάχα δ' εἰς Ἴαωλκὸν ἴκανες,

26 Y se deleitan grandemente Latona de-áurea-cabellera y el prudente Júpiter, contemplando á su caro hijo recrearse entre los dioses inmortales.

29 ¿Cómo, pues, te celebraré siendo del todo dignísimo de ser celebrado? — ¿Acaso te cantaré entre los galanes enamorados por amor, cuando pretendiéndola en casamiento te dirigiste á la doncella Azanide, con Isquío semejante á un dios, hijo de Eliatión, rico en caballos? ¿ó cuando te dirigiste hacia Forbas, hijo de Triopo (al que venciste), ó cuando fuiste á Amarinto (en Eubea) ó con Leucipo y la cónyuge de Leucipo

\* \* \*

peón, aquel, empero, con caballos ó en carro; no ciertamente

\* \* \*

ó como tú, Apolo que lanzas-á-lo-lejos-tus-flechas, fuiste por la tierra en busca del primer oráculo para los hombres?

38 Primeramente, en verdad, bajaste del Olimpo á la Pieria; pasabas por Lectón y por Ematia y por la región de los Enianos, y también á través de la de los Perrebos: prontamente llegaste á Ialco, y subiste al promontorio Ceneo de la na-

Κηγαίου τ' ἐπέβης ναυσικλειτῆς Εὐβοίης.  
στῆς δ' ἐπὶ Δηλάντι πεδίῳ τό τοι οὐχ ἄδε θυμῷ  
τεύξασθαι νηὸν τε καὶ ἄλσεα δενδρήεντα.  
ἔνθεν δ' Εὐριπον διαβάς, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον,  
45 βῆς ἄν' ὄρος ζάθεον χλωρόν· τάχα δ' ἴξες ἀπ' αὐτοῦ  
ἔς Μυκαλησσὸν ἰὼν καὶ Τευμησσὸν λεχεποίην.  
Θήβης δ' εἰσαφίκανες ἔδος καταειμένον ὕλη·  
οὐ γάρ τώ τις ἔναιε βροτῶν ἱερῇ ἐνὶ Θήβῃ,  
οὐδ' ἄρα πῶ τότε γ' ἦσαν ἀταρπιτοὶ οὐδὲ κέλευθοι  
50 Θήβης ἅμ πεδίον πυρηφόρον, ἀλλ' ἔχεν ὕλη.  
ἔνθεν δὲ προτέρω ἔκισ, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον,  
Ἄογχιστον δ' ἴξες, Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος·  
ἔνθα νεοδμῆς πῶλος ἀναπνέει ἀχθόμενός περ  
ἔλκων ἄρματα καλά· χαμαὶ δ' ἑλατήρ ἀγαθός περ  
55 ἐκ δίφροιο θορῶν ὁδὸν ἔρχεται· οἱ δὲ τέως μὲν  
κεῖν' ὄχεα κροτέουσιν ἀνακτορίην ἀφιέντες.  
εἰ δὲ κεν ἄρματ' ἄγωσιν ἐν ἄλσει δενδρήεντι,  
ἵππους μὲν κομέουσι, τὰ δὲ κλίναντες ἔωσιν·

viera Eubea; te paraste en la llanura Lelanta, en la que no plugo á tu ánimo edificar tu templo y plantar tus bosques sagrados abundantes-de-árboles.

44 De allí, y después de haber cruzado el Euripo (estrecho de Eubea), oh flechador Apolo, ascendiste al monte divino, verde: mas volviste en seguida del mismo para marchar á Micaleso (en Beocia), y á Teumeso herbosa: también llegaste al suelo de Tebas vestido por la selva, pues nadie de los mortales habitaba todavía en la sagrada Tebas: ni entonces había senderos, ni caminos á través del campo fértil-en-trigo de Tebas, sino que lo ocupaba el bosque.

51 De allí fuiste más allá, oh flechador Apolo; llegaste á Onquesto, espléndido bosque de Neptuno, en donde un potro recién domado espira, arrastrando, aunque adolorido, hermosos carros; mas el auriga en tierra, si valeroso, habiendo saltado del carro, recorre su camino: pues los aurigas golpean entre tanto los vacíos carros, en habiendo perdido su gobierno.

57 Mas si conducen sus carros á un bosque de muchos árboles, cuidan ciertamente á sus caballos, pues inclinándolos (los

- ὡς γὰρ τὰ πρῶτισθ' ὁσίη γένεθ'· οἱ δὲ ἄνακτι  
60 εὖχονται, δίφρον δὲ θεοῦ τότε μοῖρα φυλάσσει.  
[ἔνθεν δὲ προτέρω ἔκισ, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον  
Κηφισσὸν δ' ἄρ' ἔπειτα κιχήσαο καλλιρέεθρον,  
ὅστε Διλαίηθεν προχέει καλλίρροον ὕδωρ.  
τὸν διαβάς, Ἐκάεργε, καὶ Ὀκαλέην πολύπυργον]  
65 ἔνθεν ἄρ' εἰς Ἀλῖαρτον ἀφίκεο ποιήεντα.  
βῆς δ' ἐπὶ Τελφούσης· τόθι τοι ἄδε χώρος ἀπήμων  
τεύξασθαι νηὸν τε καὶ ἄλσεα δενδρήεντα·  
στῆς δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον εἶπες·  
Τελφοῦσ', ἐνθάδε δὴ φρονέω περικαλλέα νηὸν  
70 ἀνθρώπων τεύξαι χρηστήριον, οἷτε μοι αἰεὶ  
ἐνθάδ' ἀγινήσουσι τεληέσσας ἑκατόμβας,  
ἦ μὲν ὅσοι Πελοπόννησον πείραν ἔχουσι,  
ἦ δ' ὅσοι Εὐρώπην τε καὶ ἀμφιρύτας κατὰ νήσους,  
χρησόμενοι· τοῖσιν δέ τ' ἐγὼ νημερτέα βουλήν  
75 πᾶσι θεμιστεύοιμι χρέων ἐνὶ πτόνι νηῶ.

carros) los dejan apoyados en el suelo y desenganchados.

59 Esto, pues, en los primitivos tiempos era permitido: ellos mismos dirigen súplicas al rey Neptuno, y entonces el Hado guarda el carro del dios.

61 Desde allí fuiste todavía más allá, oh Apolo que-hieres-de-lejos, pues llegaste al Cefiso de-hermosa-corriente, que derrama de Lilea un agua de-hermosa-fluidez.

64 Atravesando éste, oh Flechador, así como Ocalea defendida-por-muchas-torres llegaste á Haliarto herbosa. — Te dirigiste también á Telfusa: te agradó este sitio por ser un lugar no dañino para edificar el templo y criar frondosos bosques. — Estuviste mucho tiempo en su compañía, y le hablaste en los siguientes términos:

69 Telfusa, aquí por fin proyecto edificar un muy hermoso templo, y levantar el oráculo de los hombres: los cuales vengán aquí en todo tiempo á dedicarme consumados sacrificios, ya sean que pidan el oráculo cuantos poseen el productivo Peloponeso, ya cuantos pueblan la Europa y las circum-undosas islas: pues para todos estos yo publicaré un verdadero consejo promulgando oráculos en un opulento santuario.

Ὡς εἰπὼν διέθηκε θεμελίαι Φοῖβος Ἀπόλλων  
εὐρέα καὶ μάλα μακρὰ διηγεκές· ἦ δ' εἰδοῦσα  
Τελφοῦσα κραδίην ἐχολώσατο εἰπέ τε μῦθον·

Φοῖβε ἄναξ ἐκάεργε, ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θήσω·  
80 ἐνθάδ' ἐπεὶ φρονέεις τεῦξαι περικαλλέα νηὸν,  
ἔμμεναι ἀνθρώποις χρηστήριον, οὔτε τοι αἰεὶ  
ἐνθάδ' ἀγινήσουσι τεληέσσας ἑκατόμβας —  
ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι,  
πημανέει σ' αἰεὶ κτύπος ἵππων ὠκείων,  
85 ἀρδόμενοι τ' οὐρήες ἐμῶν ἱερῶν ἀπὸ πηγέων·



Cabeza de Apolo  
en el frontón occidental de Olimpia

76 Así habiendo hablado, Febo Apolo dispuso los fundamen-  
tos anchos y muy largos en su totalidad: pero enterada de  
ello Telfusa se encolerizó, y dijo las siguientes palabras:

79 Oh Febo rey, flechador, alguna palabra haré llegar á tu  
espíritu: puesto que proyectas edificar aquí un muy hermoso  
templo para que en el mismo tengan los hombres un oráculo;  
y éstos vengan aquí en todo tiempo á dedicarte consumadas  
hecatombes: mas te haré una declaración y tú tenla reservada  
en tu espíritu:

84 Te molestarán siempre el estrépito de los veloces caballos,  
y los mulos que llevan el agua de mis sagradas fuentes.

86 Aquí alguno de los hombres querrá más bien contemplar

ἔνθ' ἄ τις ἀνθρώπων βουλήσεται εἰσοράσθαι  
 ἄρματά τ' εὐποίητα καὶ ὠκυπόδων κτύπον ἵππων,  
 ἢ νηὸν τε μέγαν καὶ κτήματα πόλλ' ἐνεόντα.  
 ἀλλ' εἰ δὴ τι πίθοιο, σὺ δὲ κρείσσων καὶ ἀρείων  
 90 ἔσσι, ἄναξ, ἐμέθεν, σεῦ δὲ σθένος ἐστὶ μέγιστον,  
 ἐν Κρίσση ποίησαι ὑπὸ πτυχί Παρνησοῖο.  
 ἔνθ' οὐθ' ἄρματα καλὰ δονήσεται, οὔτε τοι ἵππων  
 ὠκυπόδων κτύπος ἔσται εὐδμητον περὶ βωμόν.  
 ἀλλ' ἀκέων προσάγοιεν Ἴηπαιήωνι δῶρα  
 95 ἀνθρώπων κλυτὰ φύλα· σὺ δὲ φρένας ἀμφιγεγηθῶς  
 δέξαι' ἱερά καλὰ περικτιόνων ἀνθρώπων.  
 Ὡς εἰποῦσ' Ἐκάτου πέπιθε φρένας, ὄφρα οἱ αὐτῇ  
 Τελφούσῃ κλέος εἶη ἐπὶ χθονί, μηδ' Ἐκάτοιο.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω ἔκιες, ἑκατηβόλ' Ἄπολλον·  
 100 ἴξες δ' ἐς Φλεγύων ἀνδρῶν πόλιν ὕβριστῶν,  
 οἱ Διὸς οὐκ ἀλέγοντες ἐπὶ χθονὶ ναιετάασκον  
 ἐν καλῇ βήσση Κηφισίδος ἐγγύθι λίμνης.

los carros artísticamente-construídos y escuchar el estrépito de los veloces caballos, que admirar el gran templo y los muchos tesoros que en el mismo están depositados.

89 Si, empero, en alguna cosa quisieras obedecerme (ya que tú, ¡oh rey! eres más poderoso y más excelente que yo, y tu fuerza es grandísima) haz tu templo en Crisa, bajo la cima del Parnaso: donde ni se agitarán los hermosos carros, ni tendrás el estrépito de los veloces caballos alrededor del ara bien-construída.

94 Sino que silenciosamente llevarán ofrendas á Apolo insignes razas de hombres; y tú, bañado en gozo el espíritu, acepta las hermosas ofrendas sagradas de los hombres-que-habitan-alrededor.

97 De esta manera habiendo hablado, persuadió el ánimo del Flechador, para que la fama de la misma Telfusa, no, empero, del Flechador, se extendiera sobre la tierra.

99 De allí todavía fuiste más allá, ¡oh Apolo! que-hieres-de-lejos-con-tus-flechas: y te llegaste á la ciudad de los Fleguias hombres injuriosos, los cuales no preocupándose de Júpiter habitaban sobre la tierra en un hermoso valle junto al lago Cefisio.

- ἔνθεν καρπαλίμως προσέβης πρὸς δειράδα θείων  
ἵκεο δ' ἐς Κρίσην ὑπὸ Παρνησὸν νιφόνετα,  
105 κνημὸν πρὸς Ζέφυρον τετραμμένον, αὐτὰρ ὕπερθεν  
πέτρῃ ἐπικρέμαται, κοίλῃ δ' ὑποδέδρομε βήσσα,  
τρηχεῖ· ἔνθα ἄναξ τεκμήρατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
νηὸν ποιήσασθαι ἐπήρατον εἶπέ τε μῦθον·  
Ἐνθάδε δὴ φρονέω τεύξειν περικαλλέα νηὸν,  
110 ἔμμεναι ἀνθρώποις χρηστήριον, οἷτέ μοι αἰεὶ  
ἐνθάδ' ἀγινήσουσι τεληέσσας ἑκατόμβας,  
ἡμῖν ὅσοι Πελοπόννησον πίειραν ἔχουσιν,  
ἦδ' ὅσοι Εὐρώπῃν τε καὶ ἀμφιρύτας κατὰ νήσους,  
χρησόμενοι τοῖσιν δ' ἄρ' ἐγὼ νημερτέα βουλήν  
115 πᾶσι θεμιστεύοιμι χρέων ἐνὶ πτόνι νηῶ.  
Ὡς εἰπὼν διέθηκε θεμελῖα Φοῖβος Ἀπόλλων  
εὐρέα καὶ μάλα μακρὰ διηνεκές· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῖς  
λάϊνον οὐδὸν ἔθηκε Τροφώνιος ἦδ' Ἀγαμήδης,  
υἱέες Ἐργίνου, φίλοι ἀθανάτοισι θεοῖσιν·  
120 ἀμφὶ δὲ νηὸν ἔνασσαν ἀθέσφατα φύλ' ἀνθρώπων

103 De allí rápidamente ascendiste corriendo á la cumbre; y te llegaste á Crisa bajo el Parnaso cubierto-de-nieve, por el lado que mira al Céfito: pero de arriba una piedra está suspendida; y se extiende debajo un valle profundo, áspero; allí el rey Febo Apolo ordenó hacer un templo amable, y dijo las siguientes palabras:

109 Aquí, por fin, intento edificar un muy hermoso templo, que sea el oráculo para los hombres; los cuales vengan aquí en todo tiempo á dedicarme consumados sacrificios, ya sean que pidan el oráculo cuantos poseen el productivo Peloponeso, ya cuantos pueblan la Europa y las circum-undosas islas, pues para todos éstos yo publicaré un verdadero consejo promulgando oráculos en un opulento santuario.

116 Así habiendo hablado Febo Apolo dispuso los fundamentos anchos y muy largos en su totalidad; y encima de ellos colocaron una puerta de piedra Trofonio y Agamedes, hijos de Ergino, amados de los dioses inmortales: y alrededor innumerables generaciones de hombres fabricaron un templo

ξεστοῖσιν λάεσσιν, αἰοίδιμον ἔμμεναι αἰεῖ.  
ἀγχοῦ δὲ κρήνη καλλίρροος, ἔνθα δράκαιναν  
κτείνειν ἀναξ, Διὸς υἱός, ἀπὸ κρατεροῦ βίσιο,  
ξατρεφει, μεγάλην, τέρας ἄγριον, ἣ κακὰ πολλὰ  
125 ἀνθρώπους ἔρδεσκεν ἐπὶ χθονί, πολλὰ μὲν αὐτοῦς,  
πολλὰ δὲ μῆλα ταναύποδ', ἐπεὶ πέλε πῆμα δαφνοῖόν.  
[καὶ ποτε δεξαμένη χρυσοθρόνου ἔτρεφεν Ἥρης  
δεινόν τ' ἀργαλέον τε Τυφάονα, πῆμα βροτοῖσιν·  
ὄν ποτ' ἄρ' Ἥρη ἔτικτε χολωσαμένη Διὶ πατρί,  
130 εὐτ' ἄρα δὴ Κρονίδης ἐρικυδέα γείνατ' Ἀθήνην  
ἐκ κορυφῆς· ἣ δ' αἴψα χολώσατο πότνια Ἥρη,  
ἣδὲ καὶ ἀγρομένοισι μετ' ἀθανάτοισιν ἔειπε·  
Κέκλυτέ μευ, πάντες τε θεοὶ πᾶσαι τε θεάιναι,  
ὡς ἔμ' ἀτιμάζειν ἄρχει νεφεληγερέτα Ζεὺς  
135 πρῶτος, ἐπεὶ μ' ἄλοχον ποιήσατο κέδν' εἰδυῖαν·  
καὶ νῦν νόσφιν ἐμείο τέκε γλαυκῶπιν Ἀθήνην,  
ἣ πᾶσιν μακάρεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν·

con piedras artísticamente trabajadas, para que siempre fuera digno de ser cantado.

122 Cercana, empero, había una fuente de-hermosa-corriente, en donde el hijo de Júpiter rey, por medio de su arco poderoso mató una dragona bien-nutrida, grande, monstruo fiero, la que había causado muchos males á los hombres en la tierra, muchos ciertamente, no sólo á ellos, sino que también á las ovejas que-tienen-las-piernas-largas-y-delgadas; puesto que era una cruenta plaga.

127 Y un día habiéndolo acogido Juno que-tiene-el-solio-de-oro alimentó al terrible é irresistible monstruo Tifaón, plaga de los mortales, al que en otro tiempo Juno dió á luz, irritada contra Júpiter padre, cuando ya el Hijo de Saturno había engendrado á la gloriosa Minerva de su cabeza; y al momento se irritó la venerable Juno, y además habló así á los inmortales congregados:

133 Oidme, dioses y diosas todos, como Júpiter que-amontona-nubes empieza el primero á hacerme objeto de ignominia, después que hizo de mí honesta su sabia esposa: y ahora sin mí ha dado á luz á Minerva de-ojos-azules, la que aventaja á todos

αὐτὰρ ὄγ' ἠπεδανὸς γέγονεν μετὰ πᾶσι θεοῖσι  
παῖς ἔμδος Ἥφαιστος, ῥικνὸς πόδας, ὃν τέκον αὐτῆ·

\* \* \*

- 140 ῥίψ' ἀνὰ χερσὶν ἑλοῦσα καὶ ἔμβαλον εὐρέϊ πόντῳ·  
ἀλλὰ ἔ Νηρήος θυγάτηρ Θέτις ἀργυρόπεζα  
δέξατο καὶ μετὰ ἧσι κασιγνήτησι κόμισσεν.  
ὥς ὄφελ' ἄλλο θεοῖσι χαρίζεσθαι μακάρεσσι.  
σχέτλιε, ποικιλομήτα, τί νῦν ἔτι μήσεαι ἄλλο;  
145 πῶς ἔτλης οἶος τεκέειν γλαυκώπιδ' Ἀθήνην;  
οὐκ ἂν ἐγὼ τεκόμην; καὶ σὴ κεκλημένη ἔμπης  
ἦν ἄρ' ἐν ἀθανάτοισιν, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.  
147 b. φράζω νῦν, μή τοί τι κακὸν μητίσομ' ὀπίσω.  
καὶ νῦν μέντοι ἐγὼ τεχνήσομαι, ὥς κε γένηται  
παῖς ἔμοι, ὅς κε θεοῖσι μεταπρέποι ἀθανάτοισιν,  
150 οὔτε σὸν αἰσχύνασ' ἱερὸν λέχος οὔτ' ἔμδον αὐτῆς.  
οὔδέ τοι εἰς εὐνήν πωλήσομαι, ἀλλ' ἀπὸ σείο  
τηλόθεν οὔσα θεοῖσι μετέσσομαι ἀθανάτοισιν.

los bienaventurados inmortales: mas fué engendrado débil entre todos los dioses aquel hijo mío, Vulcano, de pies contraídos, á quien yo misma dí á luz,

\* \* \*

arrojé cogiéndole de las manos, y eché al dilatado mar : pero la hija de Nereo, Tetis de-argentinos-pies, le acogió, y en compañía de sus hermanas le crió.

- 143 ¡ Ojalá les fuera agradable por otra cosa á los dioses bienaventurados !  
144 Malvado, astuto, ¿ qué otra cosa ahora todavía maquinará? ¿ cómo soportaste el dar á luz tú solo á Minerva de-ojos-azules? ¿ acaso yo no la hubiese dado á luz? y, sin embargo era yo tu esposa entre los inmortales que habitan el ancho cielo.  
147 b. Piensa ahora, que yo no meditaré en mi interior algo malo contra ti en lo venidero.  
148 Y ahora, por esto mismo, yo maquinaré el que nazca un hijo para mí, que sea preeminente entre los dioses inmortales, ni deshonrando tu sagrado lecho, ni el mío de mí misma : ni me hallaré en tu lecho, sino que ausente lejos de tí, estaré entre los dioses inmortales.



Ὡς εἰποῦσ' ἀπονόσφι θεῶν κίε χωσμένη κῆρ.  
αὐτίκ' ἔπειτ' ἤρατο βρωπις πότνια Ἥρη,  
155 χειρὶ καταπρηγεῖ δ' ἔλασε χθόνα καὶ φάτο μῦθον·  
Κέκλυτε νῦν μοι, Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεῖν,  
Τιτῆνες τε θεοί, τοὶ ὑπὸ χθονὶ ναιετάοντες  
Τάρταρον ἀμφὶ μέγαν, τῶν ἕξ ἄνδρες τε θεοὶ τε  
αὐτὰρ νῦν μευ πάντες ἀκούσατε καὶ δότε παῖδα  
160 νόσφι Διὸς, μηδέν τι βίην ἐπιθευέα κείνου·  
ἀλλ' ὄγε φέρτερος εἴη, ὅσον Κρόνου εὐρύσπα Ζεὺς.  
Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἴμασε χθόνα χειρὶ παχείῃ·  
κινήθη δ' ἄρα Γαῖα φερέσβιος· ἢ δ' εἰσιδοῦσα  
τέρπετο ὃν κατὰ θυμόν· οἶετο γὰρ τελέεσθαι.  
165 ἐκ τούτου δὴ ἔπειτα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν  
οὔτε πότε εἰς εὐνήν Διὸς ἤλυθε μητιόεντος,  
οὔτε πότε εἰς θῶκον πολυδαίδαλον, ὡς τὸ πάρος περ,  
[αὐτῇ ἐφεζομένη πυκινὰς φραζέσκετο βουλάς·]  
ἀλλ' ἦγ' ἐν νηοῖσι πολυλλίστοισι μένουσα

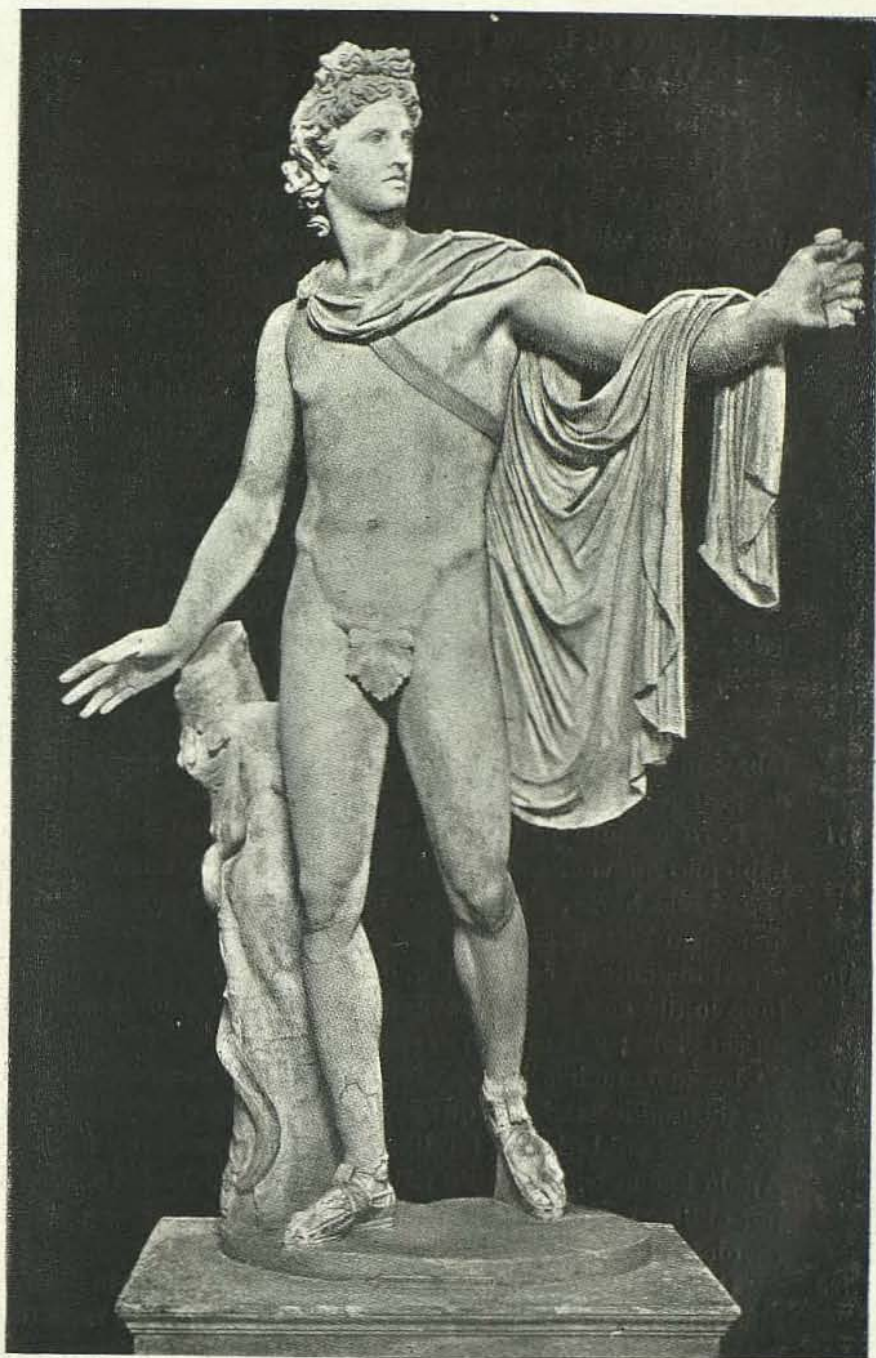
153 Así habiendo hablado, marchó separándose de los dioses, irritada en su ánimo.

154 En seguida la veneranda Juno de-grandes-ojos suplicaba, y con la palma de la mano golpeó la tierra y dijo estas palabras :

156 Escuchadme ahora, Tierra y Cielo ancho-de-arriba, y los dioses Titanes, vosotros que habitáis bajo tierra alrededor del gran Tártaro, de quienes proceden los hombres y los dioses ; vosotros ahora oidme y concededme un hijo separada yo de Júpiter, que no le sea inferior en fuerzas ; sino que le sea superior, en el grado en que lo es Júpiter cuya-voz-resuena-á-lo-lejos á Saturno.

162 Habiendo, pues, hablado así, golpeó la tierra con mano robusta : y se movió en consecuencia la tierra fecunda : mas ella contemplándola se deleitaba en su ánimo : pues pensaba que todo se cumpliría.

165 Después de esto ya había transcurrido un año completo y ni siquiera una vez fué al lecho de Júpiter pródigo, ni una sola vez al asiento con mucho-arte-trabajado, como antes ciertamente que sentada junto á él meditaba sabios consejos : sino que permaneciendo en templos donde-se-ora-mucho se delei-



Apolo de Belvedere

- 170 τέρπετο οἷς ἱεροῖσι βοῶπις πότνια Ἥρη.  
ἀλλ' ὅτε δὴ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο  
ἄψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὤραι,  
ἦ δ' ἔτεκ' οὔτε θεοῖς ἐναλίγκιον οὔτε βροτοῖσι,  
δεινόν τ' ἀργαλέον τε Τυφάονα, πῆμα βροτοῖσιν.
- 175 αὐτίκα τόνδε λαβοῦσα βοῶπις πότνια Ἥρη  
δῶκεν ἔπειτα φέρουσα κακῶν κακόν ἢ δ' ὑπέδεκτο.  
ἦ κακὰ πόλλ' ἔρδεσκε κατὰ κλυτὰ φύλλ' ἀνθρώπων.]  
θς τῆγ' ἀντιάσεις, φέρεσκέ μιν αἴσιμον ἦμαρ,  
πρὶν γέ οἱ ἰὸν ἐφῆκεν ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων
- 180 καρτερόν ἢ δ' ὀδύνησιν ἐρεχθομένη χαλεπήσῃ,  
καί το μὲγ' ἀσθμαίνουσα κυλινδομένη κατὰ χῶρον.  
θεοσπεσίῃ δ' ἐνοπή γένετ' ἄσπετος ἦ δὲ καθ' ὕλην  
πυκνὰ μάλ' ἐνθα καὶ ἐνθα ἐλίσσεται, λείπε δὲ θυμὸν  
φοινὸν ἀποπνεύουσ'· ὁ δ' ἐπηύξατο Φοῖβος Ἀπόλλων
- 185 Ἐνταυθοῖ νῦν πύθου ἐπὶ χθονὶ βωτιανείρῃ·  
οὐδὲ συγε ζῶουσα κακὸν δῆλημα βροτοῖσιν

taba con las ofrendas sagradas que recibía la veneranda Juno de-grandes-ojos.

- 171 Pero cuando ya las noches y los días se habían cumplido, habiendo nuevamente transcurrido un año, y cuando habían llegado las horas, ella misma dió á luz al terrible é irresistible monstruo Tifaón, plaga de los mortales.
- 175 Al instante á éste tomando la-de-grandes-ojos venerable Juno lo dió en seguida llevándolo como cosa mala que era á un ser malo ; y Pitona lo aceptó.
- 177 La cual muchas desgracias causaba entre ilustres generaciones de hombres: todo el que se encontraba frente á ella, lo arrebatava un fatal día (la fatalidad), antes que el rey flechador Apolo le clavara un dardo mortífero ; ella, pues (al ser herida por el dios) agitada por crueles dolores yacía muy anhelante, revolcándose en tierra.
- 182 Un clamor extraordinario, inmenso, se produjo : porque ella muchas veces se arrastraba por uno y otro lado de la selva, y dejaba el alma, echando sangre con su aliento ; y se glorió Febo Apolo sobre su cadáver diciendo :
- 185 En este sitio sobre la tierra alimentadora-de-hombres pú-

- ἔσσειαι, οἳ γαίης πολυφόρβου καρπὸν ἔδοντες  
ἐνθάδ' ἀγινήσουσι τεληέσσας ἑκατόμβας·  
οὐδέ τί τοι θάνατόν γε δυσηλεγέ' οὔτε Τυφωεύς  
190 ἀρκίσει οὔτε Χίμαιρα δυσώνυμος, ἀλλὰ σέ γ' αὐτοῦ  
πύσει Γαῖα μέλαινα καὶ ἠλέκτωρ Ὑπερίων.  
"Ὡς φάτ' ἐπευχόμενος· τὴν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε.  
τὴν δ' αὐτοῦ κατέπυσ' ἱερὸν μένος Ἥελιοιο,  
ἐξ οὗ νῦν Πυθῶ κικλήσκειται· οἳ δὲ ἄνακτα  
195 Πύθειον καλέουσιν ἐπώνυμον, οὐνεκα κείθι  
αὐτοῦ πῦσε πέλωρ μένος ὀξέος Ἥελιοιο.  
Καὶ τότε ἄρ, ἔγνω ἦσιν ἐπὶ φρεσὶ Φοῖβος Ἀπόλλων,  
οὐνεκά μιν κρήνη καλλίρροος ἑξαπάφησε·  
βῆ δ' ἐπὶ Τελφούσῃ κεχολωμένος, αἴψα δ' ἴκανε·  
200 στῆ δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
Τελφούσ', οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἐμὸν νόον ἑξαπαφούσα  
χωρὸν ἔχουσ' ἐρατὸν προρέειν καλλίρροον ὕδωρ.  
ἐνθάδε δὴ καὶ ἐμὸν κλέος ἔσσεται, οὐδὲ σὸν οἴης.

drete ahora; ni tú viva serás ya un mal funesto para los mortales, que comiendo el fruto de la fecunda tierra acudirán aquí á ofrecer consumados sacrificios: ni podrá apartar de ti la fatal muerte el gigante Tifoeo, ni la monstruosa Quimera de infausto-nombre, sino que irremediabilmente aquí te pudrirá la tierra negra y el incansable Hiperión (el Sol).

192 Así habló lleno de júbilo; mas á ella (Pitona) la obscuridad veló sus ojos.

193 Allí mismo el sagrado poder del sol la corrompió; por lo que ahora es llamada aquella región Pitona: y los focenses de la misma le llaman á Febo Apolo de sobrenombre Pitio, porque allí en aquel mismo lugar la fuerza del picante sol pudrió al monstruo.

197 Y entonces claramente conoció en su mente Febo Apolo, que la fuente de-hermoso-manantial le había engañado: se dirigió, pues, airado á la fuente Telfusa, y llegó á la misma prontamente: se paró muy cerca de ella, y le habló de esta manera:

201 Telfusa, no me hiciste víctima de tu engaño, aun teniendo como tienes un atractivo lugar, y manando un agua de hermosa fluidez.

Ἡ καὶ ἐπὶ ῥίον ὄσεν ἀναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων  
205 πετραίης προχοῆσιν, ἀπέκρυψεν δὲ ῥέεθρα,  
καὶ βωμὸν ποιήσατ' ἐν ἄλσει δενδρήεντι,  
ἄγχι μάλ' ἀπὸ πρήνης καλλιρρόου· ἔνθα δ' ἀνακτι  
πάντες ἐπίκλῃσιν Τελφουσίῳ εὐχετόωνται,  
ὄνεκα Τελφούσης ἱερῆς ἤσχυνε ῥέεθρα.  
210 Καὶ τότε δὴ κατὰ θυμὸν ἐφράζετο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
οὐστὶνας ἀνθρώπους ὀργίονας εἰσαγάγειτο,  
οἳ θεραπεύονται Πυθοῖ ἐνὶ πετρηέσση  
ἱερά τε ῥέξουσι καὶ ἀγγελέουσι θέμιστας  
Φοῖβου Ἀπόλλωνος χρυσαορου, ὅττι κεν εἴπη  
215 χρεῖων ἐκ δάφνης γυάλων ὑπο Παρνησοῖο.  
ταῦτ' ἄρα ὀρμαίνων ἐνόησ' ἐπὶ οἴνοπι πόντῳ  
νῆα θοήν· ἐν δ' ἄνδρες ἔσαν πολέες τε καὶ ἐσθλοί.  
Κρήτες ἀπὸ Κνωσοῦ Μινωῖου, οἳ ῥα τ' ἀνακτι  
\* \* \*  
οἳ μὲν ἐπὶ πρήξιν καὶ χρήματα νηὶ μελαίνῃ

203 Aquí definitivamente será perpetuada mi fama, y no la tuya sola.

204 Dijo, y el rey, flechador Apolo, fué echando encima piedras, y ocultó su corriente bajo un montón de ellas, y se hizo un ará en un bosque cubierto de árboles, junto á una fuente que fluye hermosamente; allí, pues, todos dirigen súplicas al rey de sobrenombre Telfusio; porque infamó á las corrientes de agua de Telfusa sagrada.

210 Y entonces meditaba Febo Apolo en su ánimo, cuales sacerdotes se adjudicaría; los cuales fuesen sus servidores en la peñascosa Pitona y sirviesen el culto y anunciaran las leyes de Febo Apolo que-gobierna-el-arco-de-oro, y todo cuanto haya dicho dictando sus oráculos por virtud del laurel, bajo las concavidades del monte Parnaso.

216 Estaba revolviendo esto en su espíritu cuando descubrió en el ponto de-color-de-vino una nave veloz, y que dentro iban muchos y esforzados varones Cretenses que venían de Knoso, ciudad de Creta, los cuales ciertamente al rey  
\* \* \*

219 Estos, en verdad, navegaban en negra nave hacia la arenosa

220 ἔς Πύλον ἡμαθόεντα Πυληγενέας τ' ἀνθρώπους  
επλεον· αὐτὰρ ο τοῖσι συνήντετο Φοῖβος Ἐπόλλων·  
ἐν πόντῳ δ' ἐπόρουσε δέμας δελφίνι· ἔοικώς  
νῆϊ θοῇ, καὶ κείτο πέλωρ μέγα τε δαινόν τε·  
τῶν δ' οὔτις κατὰ θυμὸν ἐπεφράσατ' οὐδ' ἐνόησε·

\* \* \*

225 πάντοθ' ἀνασσεύασκε, τίνασσε δὲ νῆια δοῦρα.  
οἱ δ' ἀκέων ἐνὶ νῆϊ καθείατο δειμαίνοντες·  
οὐδ' οἱ γ' ἔπλ' ἔλυον κοίλῃν ἀνὰ νῆα μέλαιναν,  
οὐδ' ἔλκον λαῖφος νηὸς κυανοπρώροιο,  
ἀλλ' ὥς τὰ πρότιστα κατεστήσαντο βοεῦσιν,  
230 ὡς ἔπλεον· κραιπνὸς δὲ Νότος κατόπισθεν ἔπειγε  
νῆα θοήν· πρῶτον δὲ παρημείβοντο Μάλειαν,  
πὰρ δὲ Λακωνίδα γαίαν Ἐλός τ', ἔφαλον πτολίεθρον,  
ἶξον καὶ χῶρον τερψιμβρότου Ἥελίοιο,  
Ταίναρον, ἔνθα τε μῆλα βαθύτριχα βόσκεται αἰεὶ  
235 Ἥελίοιο ἀνακτος, ἔχει δ' ἐπιτερπέα χῶρον.

Pilos, y hacia los hombres en la misma nacidos, para negociar con ellos bienes ó efectos; mas Febo Apolo les salió al encuentro, y semejante á un cuerpo de delfín saltó en el mar á la veloz nave, y en ella estaba echado el grande y horrible monstruo.

224 Ninguno de ellos, sin embargo, estaba enterado, ni había advertido

\* \* \*

que las navales maderas eran conmovidas y sacudidas por todas partes.

226 Ellos calladamente y temerosos permanecían sentados en la embarcación; ni desligaban las cuerdas de la cóncava negra nave, ni despleaban la vela del buque de cerúlea proa, sino que navegaban con la misma disposición que primeramente habían dado al cordaje del mismo: un precipitado Noto impulsaba por detrás á la ligera nave.

231 Primeramente, pues, navegaban más allá del promontorio Malea, y de la tierra de Laconia, y llegaron á Helos, ciudad marítima, y al territorio del cabo Tenaro consagrado al Sol que-alegra-á-los-mortales, en donde los velludos ganados del Astro rey pacen siempre y tienen un lugar ameno.

οἱ μὲν ἄρ' ἐνθ' ἔθελον νῆα σχεῖν ἦδ' ἀποβάντες  
φράσσασθαι μέγα θαῦμα καὶ ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι,  
εἰ μενέει νηὸς γλαφυρῆς δαπέδοισι πέλωρον,  
ἢ εἰς οἶδμ' ἄλιον πολυῖχθυον αὔθις ὀρούσει.  
240 ἄλλ' οὐ πηδαλίοισιν ἐπέθιτο νηὺς εὐεργῆς,  
ἀλλὰ παρέκ Πελοπόννησον πείραυ ἐκοῦσα  
ἦι' ὀδόν' πνοιῆ δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἄπόλλων  
ῥηιδίως ἴθυσ' ἦ δὲ πρήσσουσα κέλευθον  
Ἄρηνην ἴκανε καὶ Ἀργυφῆν ἐρατεινήν,  
245 καὶ Θρύον, Ἄλφειοιο πόρον, καὶ εὐκτιτον Αἴπυ  
καὶ Πύλον ἡμαθόεντα Πυληγενέας τ' ἀνθρώπους.  
βῆ δὲ παρὰ Κρουνοὺς καὶ Χαλκίδα καὶ καρὰ Δύμην,  
ἦδὲ παρ' Ἥλιδα διαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί.  
εὐτε Φεράς ἐπέβαλλεν, ἀγαλλομένη Διὸς οὐρα,  
250 καὶ σφιν ὑπέκ νεφέων Ἰθάκης τ' ὄρος αἰπὸν πέφαντο,  
Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὕληεσσα Ζάκυνθος.  
ἀλλ' ὅτε δὴ Πελοπόννησον παρενίσσετο πᾶσαν,  
καὶ δὴ ἐπὶ Κρίσης τάχ' ἐφαίνετο κόλπος ἀπείρων,

236 En aquel lugar querían ellos parar la nave, y salidos de la misma contemplar la gran maravilla, y observar con sus propios ojos si el monstruo permanecería echado en el suelo de tablas de la cóncava nave, ó bien si se echaría nuevamente á la mar abundante-en-peces.

240 Pero la bien construída nave no obedecía al gobernalle, sino que hacía camino, dirigiéndose hacia más allá del fértil Peloponeso: mas el rey, flechador Apolo, con su soplo fácilmente dirigía la embarcación, la cual, navegando, llegó á Arene y á la agradable Argifea, y á Trio, vado del Alfeo, y á la bien-edificada Epi, y á la arenosa Pilos, y á los hombres naturales-de-Pilos:

247 Fué, además, más allá de los Crunos, y de Calcis, y más allá de Dime, y de Elida divina, en donde dominan los Epeos; cuando arribaba á Ferás á favor de un próspero viento de Júpiter se les aparecía el alto monte de Itaca tocando las nubes, y Duliquio, y Same, y Zacinto cubierta de bosques.

252 Pero cuando ya había navegado más allá de todo el Peloponeso, y ya aparecía por momentos el inmenso golfo de

- ὅστε διὲκ Πελοπόννησον πείραν ἔεργει·  
255 ἦλθ' ἄνεμος Ζέφυρος μέγας, αἰθήριος, ἐκ Διὸς αἴσης,  
λάβρος ἐπαιγίζων ἐξ αἰθέρος, ὄφρα τάχιστα  
νηὺς ἀνύσειε θέουσα θαλάσσης ἄλμυρον ὕδωρ  
ἄφορροι δὴ ἔπειτα πρὸς ἡῶ τ' ἠέλιόν τε  
ἔπλεον ἠγεμόνευε δ' ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
260 ἴξον δ' ἐς Κρίσην εὐδείελον, ἀμπελόεσσαν,  
ἐς λιμέν' ἢ δ' ἀμάθοισιν ἐχρίμψατο ποντοπόρος νηὺς.  
ἔνθ' ἐκ νηὸς ὄρουσεν ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων,  
ἀστέρι εἰδόμενος μέσῳ ἤματι· τοῦ δ' ἀπὸ πολλαὶ  
σπινθαρίδες πωτῶντο, σέλας δ' εἰς οὐρανὸν ἵκεν·  
265 ἐς δ' ἄδυτον κατέδυσε διὰ τριπόδων ἐριτίμων.  
ἔνθ' ἄρ' ὄγε φλόγ' ἔδαιε πηφασκόμενος τὰ ἅ κῆλα·  
πᾶσαν δὲ Κρίσην κάτεχεν σέλας· αἱ δ' ὀλόλυξαν  
Κρισαίων ἄλοχοι καλλίζωνοὶ τε θύγατρες  
Φοίβου ὑπὸ ριπῆς· μέγα γὰρ δέος εἶλεν ἕκαστον.  
270 ἔνθεν δ' αὐτ' ἐπὶ νῆα νόημι' ὣς ἄλτο πέτεσθαι,

Crisa, que separa completamente el fértil Peloponeso, sopló, por destino de Júpiter, el viento Céfito grande, sereno, impetuoso, arrojándose de la región del éter, para que la nave corriendo midiera rapidísimamente la salada agua del mar.

- 258 Retrocediendo ya luego, navegaban en dirección á la Aurora y al Sol, y era su capitán Apolo, hijo de Júpiter; llegaron, pues, á Crisa de-amplio-horizonte, abundante-en-viñedos, de arribada á su puerto, y fué sacada á la playa la nave que-cruza-el-ponto.

- 262 Ya en la arena el rey, flechador Apolo, saltó de la embarcación, parecido al sol en su cenit, pues echaba de sí muchas centellas, y un resplandor se extendió por el cielo; se metió luego por debajo del sagrario del templo en medio de trípodes muy preciosos.

- 266 Allí encendía él seguidamente una llama ostentando sus flechas, y un resplandor se apoderó de Crisa entera; y á causa del ímpetu de Febo, prorrumpieron en gritos de espanto las esposas de los Crisenses, y sus hijas hermosamente-ceñidas, porque un gran temor sobrecogió á cada uno.

- 270 Después saltó nuevamente á la nave de un vuelo, á manera



άνερι εἰδόμενος αἰζηῶ τε κρατερῶ τε,  
πρωθήβη, χαίτης εἰλυμένος εὐρέας ὤμους  
καί σφας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

- Ἦ ξεῖνοι, τίνας ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρὰ κέλευθα;  
275 ἦ τι κατὰ πρῆξιν, ἦ μαψιδίως ἀλλάγησθε,  
οἷά τε ληϊστῆρες ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται  
φυγὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;  
τίφθ' οὕτως ἦσθον τετιηότε, οὐδ' ἐπὶ γαῖαν  
ἐκβήτ', οὐδὲ καθ' ὄπλα μελαίνης νηὸς ἔθεσθε;  
280 αὐτῆ μὲν γε δίκη πέλει ἀνδρῶν ἀλφηστῶων,  
ἐππόταν ἐκ πόντοιο ποτὶ χθονὶ νηὶ μελαίνῃ  
ἔλθωσιν καμάτῳ ἀδδηκότες, αὐτίκα δέ σφας  
σίταιο γλυκεροῖο περὶ φρένας ἕμερος αἰρεῖ.  
Ἦς φάτο καί σφιν θάρσος ἐνὶ στήθεσιν ἔθηγε  
285 τὸν καὶ ἀμειβόμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤυδα·  
Ἔειν', ἐπεὶ αὐ μὲν γάρ τι καταθνητοῖσιν ἔοικας,  
οὐ δέμας οὐδὲ ψυχήν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

de un pensamiento, semejante á un varón joven y fuerte, en los primeros años de su pubertad, cubriéndole su cabellera los anchos hombros, y apostrofándoles les dijo con palabras aladas:

- 274 ¡Oh huéspedes! ¿quiénes sois? ¿De dónde venís navegando los húmedos caminos? Acaso como mercaderes, ó bien vagáis temerariamente por el mar cual piratas, que yendo de un lado para otro exponen sus almas á mil peligros mientras llevan la desgracia á los extranjeros? ¿Por qué llenos de espanto estáis así sentados, ni habéis desembarcado en tierra, ni en ella pusisteis el equipo de la negra nave? Pues es costumbre de los ingeniosos hombres siempre que llegan de arribada á tierra en su negra embarcación, cansados del trabajo, el que en seguida se apodera de su alma el deseo de probar un alimento agradable.

- 284 Así habló, y sus palabras engendraron en ellos confianza: y respondiéndole por su parte el capitán de los Cretenses, le dijo:

- 286 Amigo, toda vez que de ninguna manera pareces ser semejante á los mortales, ni por tu estatura, ni por tu bella presencia, sino que más bien te asemejas á los inmortales dioses,

\* \* \*

οὐλέ τε καὶ μέγα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.  
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ·  
290 τίς δῆμος; τίς γαῖα; τίνες βροτοὶ ἐγγεγάασιν;  
ἄλλη γὰρ φρονέοντες ἐπεπλέομεν μέγα λαῖτμα,  
εἰς Πύλον ἐκ Κρήτης ἔνθεν γένος εὐχόμεθ' εἶναι·  
νῦν δ' ὦδε ξὺν νηϊ κατήλθομεν οὔτι ἐκόντας,  
[νόστου ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν, ἄλλα κέλευθα·]  
295 ἀλλὰ τίς ἀθανάτων δεῦρ' ἤγαγεν οὐκ ἐθέλοντας.  
Τοὺς δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ἑκάεργος Ἄπ' ἄλλων·  
Ἐεῖνοι, τοὶ Κνωσσὸν πολυδέενδρον ἀμφινέμεσθε



Cabeza del Apolo Piombino

\* \* \*

te saludamos y alégrate en gran manera, y que los dioses te colmen de felicidades.

289 Y dime la verdad, para que bien lo sepa: ¿qué pueblo, qué tierra es ésta? ¿Cuáles hombres la habitan? Pues ajenos por completo á ella navegábamos por el gran mar, hacia Pilos, viniendo de Creta, de donde nos preciamos ser originarios; mas ahora hemos llegado hasta aquí con nuestra nave, aunque no de buen grado, porque deseábamos regresar siguiendo otros caminos; pero algún dios nos ha traído aquí aun sin quererlo nosotros.

296 Respondiendo á esto, díjoles Apolo flechador: huéspedes amigos, que antes de ahora cultivabais á Cnoso de-abundante-

τὸ πρὶν, ἀτὰρ νῦν οὐκ ἔθ' ὑπότροποι αὐθις ἔσεσθε  
ἔς τε πόλιν ἐρατὴν καὶ δώματα καλὰ ἕκαστος,  
300 ἔς τε φίλας ἀλόχους· ἀλλ' ἐνθάδε πύονα νηδὸν  
ἔξετ' ἐμὸν πολλοῖσι τετιμένοι ἀνθρώποισιν.  
εἶμι δ' ἐγὼ Διὸς υἱὸς, Ἀπόλλων δ' εὐχομαι εἶναι·  
ὕμεις δ' ἤγαγον ἐνθάδ' ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,  
οὔτι κακὰ φρονέων, ἀλλ' ἐνθάδε πύονα νηδὸν  
305 ἔξετ' ἐμὸν πᾶσιν μάλα τίμιον ἀνθρώποισι,  
βουλάς τ' ἀθανάτων εἰδήσετε, τῶν ἰότητι  
αἰεὶ τιμήσεσθε διαμιπερὲς ἤματα πάντα.  
ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω, πείθεσθε τάχιστα·  
ἰστία μὲν πρῶτον κάθητον λύσαντε βοείας,  
310 νῆα δ' ἔπειτα μέλαιναν ἐπ' ἠπείρου ἐρύσσασθε,  
ἐκ δὲ κτήμαθ' ἔλεσθε καὶ ἔντεα νηὸς εἴσης,  
καὶ βωμὸν ποιήσατ' ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
πῦρ δ' ἐπικαίοντες, ἐπὶ τ' ἄλφιστα λευκὰ θύοντες,  
εὐχεσθαι δὴ ἔπειτα παριστάμενοι περὶ βωμὸν·

arbolado, de hoy más ya no estaréis nuevamente de vuelta ninguno de vosotros á vuestra ciudad querida y á vuestras hermosas mansiones, ni volveréis á abrazar á vuestras caras esposas, sino que moraréis aquí mismo en un opulento templo mío, siendo honrados por muchos hombres.

302 Pues yo soy hijo de Júpiter, y me glorío de ser Apolo; mas á vosotros os traje aquí por encima de la gran vorágine del mar, no con mala intención, sino con el fin de que habitais aquí un opulento templo mío, que será grandemente honrado por todos los hombres, y sabréis los designios de los inmortales, con cuya voluntad siempre seréis honrados perpetuamente por todos los días.

308 Mas ¡ea! de conformidad con lo que yo os he ordenado, obedeced en seguida: bajad primeramente las velas aflojando las correas, y luego sacad á la playa la obscura embarcación, y retirad las riquezas y el equipo de la nave igual, y levantad un ara en la orilla del mar, y encendiendo fuego y quemando sobre su llama harinas blancas, rogad seguidamente rodeando de cerca el ara.

315 En memoria de cuando yo primeramente en el obscuro

- 315 ὡς μὲν ἐγὼ τὸ πρῶτον ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ  
εἰδόμενος δελφῖνι θεῆς ἐπὶ νηὸς ὄρουσα,  
ὣς ἐμοὶ εὐχεσθαι Δελφινίῳ· αὐτὰρ ὁ βωμὸς  
\* αὐτὸς δέλφιός καὶ ἐπόψιος ἔσσεται αἰεὶ.  
δειπνήσαι τ' ἄρ' ἔπειτα θεῆ παρὰ νηῖ μελαίνῃ,  
320 καὶ σπεῖσαι μακάρεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
αὐτὰρ ἐπὶ σίτοι μελίφρονος ἐξ ἔρον ἦσθε,  
ἔρχεσθαι θ' ἅμ' ἐμοὶ καὶ ἰηπαιήον' ἀεΐδειν,  
εἰσέκε χῶρον ἱκησθόν, ἔν' ἔξετε πίονα νηόν.  
Ἔς ἔφαθ'· οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδ' ἐπίθοντο.  
325 ἰστίᾳ μὲν πρῶτον κάθεσαν, λῦσαν δὲ βοείας,  
ἰστὸν δ' ἰστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες·  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγγῖνι θαλάσσης.  
ἐκ δ' ἄλλος ἠπειρόνδε θεοῖν ἀνά νη' ἐρύσαντο  
ὑφού ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·  
330 καὶ βωμὸν ποίησαν ἐπὶ ῥηγγῖνι θαλάσσης·  
πῦρ δ' ἐπικαίοντες ἐπὶ τ' ἄλφιστα λευκὰ θύοντες

ponto, asemejándome á un delfín, salté al interior de una veloz nave, dirigidme las súplicas bajo la advocación de Delfinio; \* la misma ara, pues, que sea delfia y será siempre visible.

319 Y cenad, finalmente, en seguida junto á la veloz nave negra, y ofreced libaciones á los dioses bienaventurados, que tienen su morada en el Olimpo.

321 Mas después que os hayáis satisfecho de comer un manjar agradable, venid todos á la vez á reuniros conmigo, y cantad el himno Iepeán, hasta que llegaréis al lugar, donde tendréis por morada un opulento templo.

324 Así habló, y ellos le escucharon muy atentamente y le obedecieron.

325 Primeramente, pues, bajaron las velas y aflojaron las correas, y una vez que hubieron bajado por medio de las cuerdas el mástil, lo metieron en su receptáculo, y ellos mismos salían á la orilla del mar.

328 Y sacaron arrastrando la veloz nave del mar á la tierra hacia la parte alta sobre la arena, y la dejaron apoyada en unos largos sustentáculos; é hicieron un ara en la orilla del mar, y encendiendo fuego y echando sobre su llama blancas

- εὐχονθ' ὡς ἐκέλευε, παριστάμενοι περὶ βωμόν.  
δόρπον ἔπειθ' εἶλοντο θεῶν παρὰ νηὶ μελαίνῃ,  
καὶ σπείσαν μακάρεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
- 335 αὐτὰρ ἔπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
βάν ῥ' ἴμεν ἦρχε δ' ἄρα σφιν ἀναξ Διὸς υἷδς Ἀπόλλων,  
φόρμιγγ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων, ἐρατὸν κιθαρίζων,  
καλὰ καὶ ὕψι βιβάζ· οἳ δὲ ῥήσσοντες ἔποντο  
Κρήτες πρὸς Πυθῶ καὶ Ἰηπαιήον' αἰείδον,
- 340 οἳσί τε Κρητῶν παιήονες, οἳσί τε Μοῦσα  
ἐν στήθεσσιν ἔθηχε θεὰ μελίγηρυν ἀοιδήν.  
ἄκμητοι δὲ λόφον προσέβαν ποσίν, αἶψα δ' ἴκοντο  
Παρνησὸν καὶ χῶρον ἐπήρατον, ἐνθ' ἄρ' ἔμελλον  
οἰκίησιν πολλοῖσι τετιμένοι ἀνθρώποισι·
- 345 δεῖξε δ' ἄγων ἄδυτον ζάθεον καὶ πλονα νηόν.  
τῶν δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·  
τὸν καὶ ἀνειρόμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἤϋδα

harinas, dirigían sus súplicas, conforme había ordenado, rodeando de cerca el ara.

333 Luego cenaron junto á la veloz nave negra, y ofrecieron libaciones á los dioses bienaventurados que habitan el Olimpo.

335 Mas después que habían comido y bebido á su satisfacción, emprendieron la marcha; iba delante de ellos el rey hijo de Júpiter Apolo, teniendo en sus manos la cítara, que pulsaba admirablemente, tañéndola hermosa y sonoramente: y golpeando la tierra con sus pies, seguían los Cretenses hacia Pitona, y cantaban el Iepeán, al estilo de los peanes que cantan los Cretenses, en cuyos pechos puso la divina Musa el dulce canto.

342 Sin cansancio, pues, subieron andando á la colina, y bien pronto llegaron al Parnaso y á un lugar agradable, que habían de habitar siendo honrados por muchos hombres.

345 Y guiándoles les mostró el muy divino lugar sagrado inaccesible á los profanos y el opulento templo.

346 A consecuencia de esto se conmovía el ánimo de ellos en sus caros pechos: é interrogándole el jefe de los Cretenses le dijo por su parte lo siguiente:

ὦ ἄν', ἐπειδὴ τίγλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης  
ἤγαγες· οὕτω που τῷ σῷ φίλον ἔπλετο θυμῷ·  
350 πῶς καὶ νῦν βιόμεσθα; τό σε φράζεσθαι ἄνωγμεν.  
\* οὔτε τρυγηφόρος ἦδε γ' ἐπήρατος οὔτ' εὐλείμων,  
ὥστ' ἀπό τ' εὖ ζῶειν καὶ ἅμ' ἀνθρώποισιν ὀπηδεῖν.  
Τοὺς δ' ἐπιμειδήσας προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
Νήπιοι ἄνθρωποι, δυστλήμονες, οἳ μελεδῶνας  
355 βούλεσθ' ἀργαλέους τε πόνους καὶ στείνα θυμῷ·  
ῤῆτιδιον ἔπος ὕμμ' ἐρέω καὶ ἐπὶ φρεσὶ θήσω.  
δεξιτερῇ μάλ' ἕκαστος ἔχων ἐν χειρὶ μάχαιραν,  
σφάζειν αἰεὶ μῆλα· τὰ δ' ἀφθονα πάντα παρέσται,  
ὅσσα ἐμοί κ' ἀγάγωσι περικλυτὰ φύλ' ἀνθρώπων·  
360 νηὸν δὲ προφύλαχθε, δέδεχθε δὲ φύλ' ἀνθρώπων,  
ἐνθάδ' ἀγειρομένων καὶ ἐμὴν ἰθὺν τε μάλιστα.  
εἰ δέ τι τηῦσιον ἔπος ἔσσεται, ἤέ τι ἔργον,  
ὕβρις θ', ἢ θέμις ἐστὶ καταθνητῶν ἀνθρώπων,

348 Oh rey, puesto que nos has traído á estos lugares alejados de nuestros amigos y de nuestra tierra natal: de esta manera se cumplían enteramente los deseos de tu espíritu: ¿de qué medios ahora nosotros viviremos? Te exhortamos á que des contestación á nuestra consulta.

351 \* Ni esta amable tierra es vitífera, ni hay en ella hermosas praderas, para que podamos vivir cómodamente y alternar con los hombres.

353 Mas Apolo, hijo de Júpiter, sonriendo les habló de esta manera:

354 Hombres ignorantes, miserables, que deseáis cuidados, y trabajos difíciles y angustias en vuestra alma: fácilmente os contestaré, y os convenceré.

357 Cada uno de vosotros, teniendo en su diestra mano el cuchillo, mate en todo tiempo piezas de ganado: pues éstas de toda especie estarán abundantes á vuestra disposición, que serán todas aquellas que para mí traigan ilustres razas de hombres: custodiad, por tanto, el templo, y recibid á las muchedumbres humanas que aquí se congreguen: y de un modo principal recibid mi ímpetu, ya porque hubiere una palabra ó una obra inútil, ó bien una injuria, que permitido está á vosotros,

ἄλλοι ἔπειθ' ὑμῖν σημάντορες ἄνδρες ἔσονται,  
365 τῶν ὑπ' ἀναγκαίῃ δεδμήσεσθ' ἦματα πάντα.  
εἴρηται τοι πάντα· σὺ δὲ φρεσὶ σῆσι φύλαξαι.  
Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, Διὸς καὶ Διητοῦς υἱέ·  
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

mortales hombres, el que tengáis otros guías, á los cuales por  
necesidad estaréis sometidos para siempre.

366 Se te ha dicho todo ; ahora tú guárdalo en tu mente.

367 Y tú, hijo de Júpiter y de Latona, recibe de esta suerte mi  
saludo : yo, empero, recordaré el canto en honor tuyo y tam-  
bién en honor de otro.

---



ΑΠΟΤΕΟΣΙΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ. — Βασιον ρελιευ του Αρκελαου του Πριενου (τμήμα υποκάτω)

III

ΕΙΣ ΕΡΜΗΝ

Ἐρμῆν ὕμνει, Μοῦσα, Διὸς καὶ Μαιάδος υἷον,  
 Κυλλήνης μεδέοντα καὶ Ἀρκαδίας πολυμήλου,  
 ἄγγελον ἀθανάτων ἐριούσιον, ὃν τέκε Μαῖα,  
 νύμφῃ εὐπλόκαμος, Διὸς ἐν φιλότῃ μιγεῖσα,  
 5 αἰδοίῃ· μακάρων δὲ θεῶν ἠλεύαθ' ὄμιλον,  
 ἄντρον ἔσω ναίουσα παλίσκιον, ἐνθα Κρονίων  
 νύμφῃ εὐπλοκάμῃ μισγέσκετο νυκτὸς ἀμολγῶ,  
 ὄφρα κατὰ γλυκὺς ὕπνος ἔχοι λευκώλενον Ἥρην,

III

Á MERCURIO

1 Canta, oh Musa, á Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya, que reina en Cilene y en Arcadia abundante-en-ganados, mensajero muy útil de los inmortales, á quien dió á luz Maya, la respetable Ninfa de hermosa cabellera, de su unión amorosa con Júpiter : pues se escapó de la congregación de los dioses bienaventurados, yéndose á habitar una cueva de interioridades sombrías, en donde el Saturnio se unía en amoroso enlace con la Ninfa de-hermosa-cabellera, durante una muy oscura y silenciosa noche, mientras un dulce sueño se había apoderado



- λήθων ἀθανάτους τε θεοὺς θνητούς τ' ἀνθρώπους.  
10 ἀλλ' ὅτε δὴ μέγαλοιο Διὸς νόος ἐξετελείτο,  
[τῇ δ' ἤδη δέκατος μείζ οὐρανῷ ἐστήρικτο,  
εἷς τε φόως ἄγαγεν, ἀρίσχημά τε ἔργα τέτυκτο]  
καὶ τότε ἐγένεατο παῖδα πολύτροπον, αἰμυλομήτην,  
ληϊστήρ', ἐλατήρα βοῶν, ἡγήτορ' ὀνειρώων,  
15 νυκτὸς ὀπωπητήρα, πυληδόκον, ὃς τάχ' ἔμελλεν  
ἀμφανέειν κλυτὰ ἔργα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.  
[ἡφῶς γεγονῶς μέσῳ ἤματι ἐγκιθάριζεν,  
ἑσπέριος βοῦς κλέψεν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος,  
τετράδι τῇ προτέρῃ, τῇ μιν τέκε πότνια Μαῖα.]  
20 ὃς καὶ, ἐπειδὴ μητρὸς ἀπ' ἀθανάτων θόρε γυίων,  
οὐκέτι δηρὸν ἔκειτο μένων ἱερῷ ἐνὶ λίκνῳ,  
ἀλλ' ὄγ' ἀναΐξας ζήτει βόας Ἀπόλλωνος,  
οὐδὲν ὑπερβαίνων ὑψηρεφέος ἄντροιο.  
ἔνθα χέλυν εὐρών, ἐκτήσατο μυρίον ὄλβον.

de Juno de-blancos-brazos, ocultándose de la vista de los dioses inmortales y de los mortales hombres.

- 10 Pero cuando ya, por fin, la mente del gran Júpiter había llegado á su acabada perfección, [y ya para ella (Maya) había transcurrido en el cielo el décimo mes, y la había sacado á la luz, y habían sido realizadas obras insignes:] entonces fué cuando parió un niño astuto, hábil en las artes del engaño, pirata, ladrón de bueyes, guía de los sueños, espía de la noche, guardián de las puertas, que pronto había de poner de manifiesto ínclitas obras entre los inmortales dioses.
- 17 [Nacido por la mañana, al medio día ya pulsaba la cítara, al anochecer hurtó los bueyes del-que-lanza-á-lo-lejos-sus-flechas Apolo, la víspera del día cuarto de haberle dado á luz la veneranda Maya.]
- 20 El cual después que hubo salido de las inmortales entrañas de su madre, no descansaba ya por más tiempo recostado en la sagrada cuna, sino que, saliéndose fuera de un salto, andaba en busca de los bueyes de Apolo, traspasando la entrada de la gruta de-alto-techo.
- 24 Allí, descubriendo la tortuga, adquirió innumerables riquezas. Mercurio fué, en verdad, el que primeramente hizo

- 25 Ἐρμῆς τοι πρῶτιστα χέλυον τεκτῆνατ' αἰδὼν  
ἢ ῥά οἱ ἀντεβόλησεν ἐπ' αὐλείησι θύρῃσι,  
βοσκομένη προπάροιθε δόμων ἐριθηλέα ποιήν,  
σαῦλα ποσὶν βαίνουσα· Διὸς δ' ἐριούνιος υἱὸς  
ἀθρήσας ἐγέλασσε, καὶ αὐτίκα μῦθον ἔειπε·
- 30 Σύμβολον ἤδη μοι μέγ' ὀνήσιμον· οὐκ ὀνοτάζω.  
χαῖρε, φυγὴν ἐρέεσσα, χοροῖτυπε, δαιτὸς ἑταίρη,  
ἀσπασίη προφανείσα· πόθην τόδε καλὸν ἄθυρμα,  
αἰόλον ὄστρακον, ἔσσι, χέλυς ὄρεσι ζώουσα;  
ἀλλ' οἴσω σ' εἰς δῶμα λαβῶν· ὄφελός τι μοι ἔσση,
- 35 οὐδ' ἀποτιμήσω· σὺ δέ με πρῶτιστον ὀνήσεις.  
οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρῃφιν·  
ἦ γὰρ ἐπηλυσίτης πολυπήμονος ἔσσεαι ἔχμα  
ζώουσα· ἦν δὲ θάνης, τότε κεν μάλα καλὸν αἰείδεις.  
Ὡς ἄρ' ἔφη· καὶ χερσὶν ἅμ' ἀμφοτέρῃσιν αἰείρας,
- 40 ἀψ εἴσω κίε δῶμα φέρων ἐρατεινὸν ἄθυρμα.

con arte de la concha de la tortuga un instrumento sonoro, la que se le hizo encontradiza en la entrada de la cueva, paciendo la florida hierba delante de la morada, lentamente caminando con sus pies. Mas el hijo de Júpiter, autor-de-cosas-útiles, habiéndola visto se rió, y al momento le dijo estas palabras:

- 30 Una señal se me ofrece ahora á mí grandemente útil: no la desprecio.
- 31 Yo te saludo, animal amable, director del coro, compañero del festín, que fuiste para mí una aparición agradable. ¿De dónde eres tú, tortuga que vives en los montes, convertida, con esa tu concha variadamente adornada, en hermosa recreación?
- 34 Pero cogiéndote, te llevaré á mi morada: me serás de alguna utilidad, ni te tendré en desprecio: mas tú, antes que todos, me ayudarás.
- 36 Es mejor estar en casa, cuando fuera de ella se ha de encontrar algún daño.
- 37 Viviendo serás ciertamente impedimento del dañino hechizo; mas si murieras, entonces emitirás una música muy bella.
- 39 Así, pues, habló; y levantándola juntamente con sus dos

ἐνθ' ἀναπιλήσας γλυφάνῳ πολιοῖο σιδήρου  
αἰῶν' ἐξετόρησεν ὄρεσιφόιο χελώνης.  
ὥς δ' ὀπότη' ὠκὸν νόημα διὰ στέρνοιο περίρη  
άνερος, ὄντε θαμειαὶ ἐπιστροφῶσι μέριμναι,  
45 αἰ δέ τε δινηθῶσιν ἀπ' ὀφθαλμῶν ἀμαρυγαί,  
ὥς ἄμ' ἔπος τε καὶ ἔργον ἐμήδετο κύδιμος Ἑρμῆς.  
πῆξε δ' ἄρ' ἐν μέτροισι ταμῶν δόνακας καλάμοιο,  
πειρήνας διὰ νῶτα λιθορρίνοιο χελώνης.  
ἄμφι δὲ δέρμα τάνυσσε βοῆς πραπίδεσσιν ἔησι,  
50 καὶ πήχεις ἐνέθηκ', ἐπὶ δὲ ζυγὸν ἤραρεν ἀμφοῖν,  
ἑπτὰ δὲ συμφώνους ὄτων ἐτανύσσατο χορδὰς.  
αὐτὰρ ἐπειδὴ τεύξε χερσὶν ἔρατεινὸν ἄθυρμα,  
πλήκτρῳ ἐπειρήτιζε κατὰ μέρος· ἢ δ' ὑπὸ χειρὸς  
σμερδαλέον κονάβησε· θεὸς δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδεν  
55 ἔξ αὐτοσχεδῆς πειρώμενος, ἦ ἕτε κοῦροι  
ἦβηται θαλίῃσι παραιβόλα κερτομέουσιν,

manos, entró de nuevo dentro de su morada llevando consigo aquel amable deleite.

41 Allí sacó fuera la médula espinal de la montañosa tortuga, haciéndola saltar al aire con un cincel de hierro brillante.

43 A la manera como un veloz pensamiento atraviesa por la mente de un hombre, á quien preocupan frecuentes cuidados, y también á la manera como se agitan los rayos de luz al salir de los ojos, así á un mismo tiempo el glorioso Mercurio llevaba á cabo la palabra y la obra.

47 Fijó, pues, unas cañas cortadas según medida, y atravesó con ellas de parte á parte la concha de la tortuga que-tiene-la-piel-dura-como-una-piedra.

49 Con su grande ingenio extendió alrededor una piel de buey, y colocó los brazos, uniendo á ambos por encima por medio de un pequeño madero, y, por fin, ató siete consonantes cuerdas de ovejas.

52 Y después que hubo confeccionado con sus dos manos la amable diversión, probaba con el plectro las cuerdas una por una, y ellas bajo su mano sonaban gravemente: y la divinidad acompañaba bellamente ensayándose en cantar canciones improvisadas, como los jóvenes púberes que en los banquetes

- ἀμφὶ Δία Κρονίδην καὶ Μαιάδα καλλιπέδιλον,  
ὡς πάρος ὠρίζεσκον ἑταιρείῃ φιλότῃτι,  
\* ἦν τ' αὐτοῦ γενεὴν ὀνομακλυτὸν ὀνομάζων·
- 60 ἀμφιπόλους τε γέραιρε καὶ ἀγλαὰ δώματα νύμφης,  
καὶ τρίποδας κατὰ οἶκον ἐπηγετανούς τε λέβητας,  
καὶ τὰ μὲν οὖν ἦειδε, τὰ δὲ φρεσὶν ἄλλα μενοίνα,  
καὶ τὴν μὲν κατέβηκε φέρων ἱερῶ ἐνὶ λίκνῳ  
φόρμιγγα γλαφυρήν· ὁ δ' ἄρα κρειῶν ἐρατίζων
- 65 ἄλτο κατὰ σκοπιὴν εὐώδεος ἐκ μεγάρου,  
δρμαίνων δόλον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν' οἶά τε φῶτες  
φηληταὶ διέπουσι μελαίνης νυκτὸς ἐν ὄρῃ.  
Ἥλιος μὲν εἶδυε κατὰ χθονὸς Ὀκεανόνδε  
αὐτοῖσιν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν· αὐτὰρ ἄρ' Ἑρμῆς
- 70 Πιερίης ἀφίκανε θεῶν ὄρεα σκιόεντα,  
ἐνθα θεῶν μακάρων βόες ἄμβροτοι αὐλὶν ἔχεσκον,  
βοσκόμεναι λειμῶνας ἀκηρασίους, ἐρατεινούς.  
τῶν τότε Μαιάδος υἱὸς, εὐσκοπὸς Ἀργειφόντης,

se ultrajaban de palabra mutuamente, acerca de Júpiter Saturnio y Maya de-bello-calzado, á la manera como en los tiempos antiguos solían, según una amable costumbre, \* nombrando su preclaro linaje; celebraba á sus servidores y las brillantes moradas de la Ninfa, y los trípodes para el servicio de la casa, y los frecuentemente renovados aguamaniles.

62 Y en verdad estos asuntos ya cantaba; otros, empero, resolvía en su mente.

63 Y esta su cara cítara que llevaba la dejó en la sagrada cuna; mas él, sintiendo un apetito carnívoro, se colocó de un salto sobre una atalaya desde su perfumada mansión, maquinando en su mente un muy ingenioso engaño, parecido ciertamente á aquellos que los labradores preparan durante las horas de la obscura noche.

68 El sol, entretanto, se hundía bajo tierra en el Océano con sus caballos y sus carros; y Mercurio por su parte llegó de la Pieria, corriendo á unos montes sombríos, donde los inmortales bueyes de los dioses bienaventurados tenían su establo, apacentándose en unos prados no profanados y deliciosos.

73 Espiándoles entonces el hijo de Maya, Matador de Argos,

- πεντήκοντ ἀγέλης ἀπετάμνετο βοῦς ἐριμύκους.  
75 πλανοδίας δ' ἤλαυνε διὰ ψαμαθώδεα χῶρον,  
ἔχνη' ἀποστρέφας δολίης δ' οὐ λήθητο τέχνης.  
ἀντία ποιήσας ὀπλάς, τὰς πρόσθεν ὀπισθεν,  
τὰς δ' ὀπιθεν πρόσθεν· κατὰ δ' ἔμπαλιν αὐτὸς ἔβαινε.  
σάνδαλα δ' εὐτ' ἔρριψεν ἐπὶ ψαμάθοις ἀλίησιν,  
80 ἄφραστ' ἤδ' ἀνόητα διέπλεκε θαυματὰ ἔργα,  
συμμίσγων μυρίκας καὶ μυρσινοειδέας ὄζους,  
τῶν τότε συνδήσας νεοθηλέος ἄγκαλον ὕλης,  
εὐλαβέως ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο σάνδαλα κοῦφα,  
αὐτοῖσιν πετάλοισι, [τὰ κύδιμος Ἀργειφόντης  
85 ἔσπασε Πιερίηθεν] ὀδοιπορίην ἀλεείνων,  
\* οἷά τ' ἐπειγόμενος δολιχὴν ὁδὸν, αὐτοπρεπῆς ὤς.  
τὸν δὲ γέρων ἐνόησε δέμων ἀνθοῦσαν ἀλωήν,  
ἰέμενον πεδίονδε δι' Ὀγχηστὸν λεχεποίην  
τὸν πρότερος προσέφη Μαίης ἐρικυδέος υἱός·

quitó del ganado cincuenta bueyes de fuerte mugido; errantes, empero, los conducía por un lugar arenoso, siguiendo las huellas en él trazadas: pues no se olvidaba del arte del engaño.

- 77 Por el contrario, convertía las pezuñas delanteras en posteriores, y las posteriores en delanteras, y él mismo andaba hacia atrás.

- 79 En cuanto á sus sandalias las echó mientras tanto sobre la arena marina, y complicaba aquellas sus obras maravillosas, inefables é incomprensibles, mezclando tamarices y ramos parecidos á los de mirto.

- 82 Ligando entonces un haz de éstos, sacados de una selva recién florida, con circunspección se los ató bajo sus pies á modo de ligeras sandalias, con las mismas hojas, [que el glorioso Argicida arrancó al retirarse de la Pieria] evitando el camino trillado por el pueblo, \* y como apresurándose hizo el largo viaje, ya que sabía bien lo que le convenía.

- 87 Un anciano que estaba trabajando un florido huerto, le conoció cuando se dirigía de prisa al campo á través de Onquesto herbosa.

- 89 A éste le habló primero de esta suerte el hijo de Maya muy gloriosa:

90 ὦ γέρον, ὅστε φυτὰ σκάπτεις ἐπικαμπύλος ὤμους,  
ἢ πολυοινήσεις, εὖτ' ἂν τάδε πάντα φέρῃσι.

\* \* \*

καί τε ἰδὼν μὴ ἰδὼν εἶναι καὶ κωφὸς ἀκούσας,  
\* καὶ σιγᾶν, ὅτε μὴ τι καταβλάπτῃ τὸ σὸν αὐτοῦ.

Τόσσον φᾶς συνέσευε βοῶν ἰφθίμα κάρηνα.

95 πολλὰ δ' ὄρη σκιάοντα καὶ αὐλῶνας κελαδεινούς  
καὶ πεδί' ἀνθιμύοντα διήλασε κύδιμος Ἑρμῆς.  
ὄρφναίη δ' ἐπίκουρος ἐπαύετο δαιμονίη νύξ,  
ἢ πλείων, τάχα δ' ὄρθρος ἐγίγνετο δημοσεργός·  
ἢ δὲ νέον σκοπιῆν προσεβήσατο διὰ Σελήνην,

100 Πάλλαντος θυγάτηρ Μεγαμηδείδαιο ἄνακτος,  
τῆμος ἐπ' Ἀλφειὸν ποταμὸν Διὸς ἄλκιμος υἱὸς  
Φοῖβου Ἀπόλλωνος βοῶς ἤλασεν εὐρυμετώπους.  
ἀκμηῆτες δ' ἴκανον ἐπ' αὐλιον ὑψιμέλαθρον,  
καὶ ληγούς προπάροιθεν ἀριπρεπέος λειμῶνος.

90 Oh viejo, que encorvado de hombros cultivas las planta-  
ciones, en verdad que abundarás en vino, cuando todo esto  
llevará su fruto.

\* \* \*

92 Y ya sea que me hayas ó no descubierto sé sordo aunque  
me hayas oído, \* y calla, puesto que nada perjudica á tu ha-  
cienda.

94 Tales cosas habiendo dicho, incitaba á los bueyes á an-  
dar hiriendo sus fuertes cabezas.

95 El glorioso Mercurio atravesó, pues, muchas montañas  
sombrias, y valles sonorosos, y campos floridos.

97 Mas la divina, obscura noche, su aliada y favorecedora, to-  
caba á su término, ya que había transcurrido en su mayor  
parte, y de prisa nacía el día, apareciendo la aurora que llama  
á los obreros á sus trabajos: y poco tiempo hacía que se había  
llegado al cielo la divina Luna, hija de Palante, hijo á su vez  
de Megamedes rey: en aquel entonces, el valeroso hijo de Jú-  
piter condujo los bueyes de-espaciosa-frente de Febo Apolo  
al río Alfeo.

103 E infatigables llegaron á un establo situado en una altura,  
y á unos lagos que había delante de un excelente prado.

- 105 ἔνθ' ἐπεὶ εὖ βοτάνης ἐπεφόρβει βοῦς ἐριμύκους,  
καὶ τὰς μὲν συνέλασσαν ἐς αὖλιον \* ἀθρόας οὔσας,  
λωτὸν ἐρεπτομένας ἤδ' ἐρσήεντα κύπειρον·  
σὺν δ' ἐφόρει ξύλα πολλὰ, πυρὸς δ' ἐπεμαίετο τέχνην·  
δάφνης ἀγλαὸν ὄζον ἑλὼν ἐπέλεψε σιδήρῳ
- 110 ἄρμενον ἐν παλάμῃς· \* ἄμπνυτο δὲ θερμὸς αὐτμῆ·  
Ἐρμῆς τοι πρῶτιστα πυρήϊα πῦρ τ' ἀνέδωκε.  
πολλὰ δὲ κάγκανα κάλα κατουδαίῳ ἐνὶ βόθρῳ  
οὔλα λαβῶν ἐπέθηκεν ἐπηγετανά· λάμπετο δὲ φλόξ  
τηλόσε φῦσαν ἰεῖσα πυρὸς μέγα δαιομένοιο.
- 115 ὄφρα δὲ πῦρ ἀνέκαιε βίη κλυτοῦ Ἡφαίστοιο,  
τόφρα δ' ἐριβρύχους ἑλικας βοῦς εἶλκε θύραζε  
δοιᾶς ἄγχι πυρός· — δύναμις δὲ οἱ ἔπλετο πολλή· —  
ἀμφοτέρως δ' ἐπὶ νῶτα χαμαὶ βάλε φυσιοῦσας·  
\* ἐγκλίνων δ' ἐκύλινδε, δι' αἰῶνάς τε τορήσας
- 120 ἔργῳ δ' ἔργον ὄπαζε, ταμῶν κρέα πίονα δημῶ·

- 105 Allí, después que había apacentado bien con la hierba las vacas de-fuerte-mugido, las condujo reunidas al establo \* saciadas de pacer el loto y el junco tuberoso bañado de rocío; y llevaba al mismo tiempo consigo muchos leños, é inició el arte del fuego.
- 109 Tomando un espléndido ramo de laurel lo descortezó con un hierro, adaptándolo á las palmas de las manos; y exhalaba hacia arriba un hálito caliente.
- 111 Mercurio fué, efectivamente, el que antes que nadie inventó el hogar y el fuego.
- 112 Y tomando muchos leños secos los colocó abundantes y apretados en un pequeño hoyo: resplandecía luego la llama enviando lejos la espira de un fuego muy ardiente.
- 115 Mientras la fuerza del ínclito Vulcano encendía el fuego, sacaba arrastrando fuera, cerca del mismo, á dos vacas muy mugidoras de-cuernos-retorcidos-hacia-adentro; — pues tenía mucha fuerza; —
- 118 A ambas faltas de aliento, derribó muertas á tierra hiriéndolas por la espalda; \* é inclinándolas y agujereádoles la médula les daba vueltas.
- 120 A esta operación añadía también otra, cortando trozos de

- ὄπτα δ' ἄμφ' ὀβελοῖσι πεπαρμένα δουρατέοισι,  
 σάρκας ὀμοῦ καὶ νῶτα γεγάσμια καὶ μέλαν αἷμα  
 ἐργγμένον ἐν χολάδεσσι· τὰ δ' αὐτοῦ καίτ' ἐπὶ χώρης·  
 ῥινοὺς δ' ἐξετάνουσε καταστυφέλω ἐπὶ πέτρῃ,  
 125 ὥς ἔτι νῦν τὰ μέταξε πολυχρόνιοι πεφύασι,  
 δηρὸν δὴ μετὰ ταῦτα καὶ ἄκριτον· αὐτὰρ ἔπειτα  
 Ἑρμῆς χαρμόφρων εἰρύσατο πίονα ἔργα  
 λείψ' ἐπὶ πλαταμῶνι καὶ ἔσχισε δώδεκα μοίρας  
 κληροπαλεῖς· τέλειον δὲ γέρας προσέθηκεν ἑκάστῃ.  
 130 ἔνθ' ἐσίης κρεάων ἠράσσατο κύδιμος Ἑρμῆς·  
 ὀδμῇ γάρ μιν ἔτειρε καὶ ἀθάνατόν περ ἐόντα  
 ἦδει· ἀλλ' οὐδ' ὥς οἱ ἐπέϊθετο θυμὸς ἀγῆνωρ,  
 καὶ τε μάλ' ἱμείροντι, περᾶν ἱερῆς κατὰ δειρῆς.  
 ἀλλὰ τὰ μὲν κατέθηκεν ἔς αὔλιον ὑψιμέλαθρον,  
 135 δημὸν καὶ κρέα πολλὰ, μετήγορα δ' αἰψ' ἀνάειρε,  
 σῆμα νέης φωρῆς· ἐπὶ δὲ ξύλα κάγκαν' ἀγείρας

carne abundante de grasa ; y los asaba, juntamente con las honorables espaldas y la negra sangre reclusa en los intestinos, traspasados con asadores de leña ; y lo demás lo dejó echado allí mismo en el suelo :

- 124 En cuanto á las pieles las extendió sobre una áspera peña, á la manera como aun ahora, desde aquellos tiempos, han sido hechas naturalmente muy duraderas, por largo tiempo después é indefinidamente.
- 126 Mas luego Mercurio alegrándose-en-su-ánimo trasladó sus pingües trabajos á una planicie de suelo liso y agradable, y allí cortó doce porciones que habían de ser distribuidas á la suerte ; y añadió á cada una de ellas un honor perfecto.
- 130 Allí á Mercurio glorioso le apetecía comer de aquellas carnes ; pues aun siendo inmortal, el suave olor que despedían le atormentaba ; pero ni así su generoso ánimo se lo mandaba, á él que mucho deseaba hacerlas pasar por su sagrado cuello.
- 134 Sino que las dejó ciertamente en un establo situado en una altura, es á saber, la grasa y las carnes en gran cantidad, y en seguida levantó en alto una señal ó monumento del infantil hurto, y amontonando encima leños secos, los pies en-



- οὐλόποδ', οὐλοκάρηνα πυρὸς κατεδάμνατ' αὐτῆ.  
αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πάντα κατὰ χρέος ἤνυσε δαίμων,  
σάνδαλα μὲν προέηκεν ἐς Ἄλφειὸν βαθυδίνην·  
140 ἀνθρακίην δ' ἐμάρανε, κόνιν δ' ἀμάθυνε μέλαιναν.  
παννύχιος· καλὸν δὲ φῶς ἐπέλαμπε Σελήνης.  
Κυλλήνης δ' αἰψ' αὖτις ἀφίκετο διὰ κάρηνα  
ἄρθριος, οὐδέ τις οἱ δολιχῆς ὁδοῦ ἀντεβόλησεν  
οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,  
145 οὐδὲ κύνες λελάκοντο· Διὸς δ' ἐριούνιος Ἑρμῆς  
δοχμωθεὶς μεγάραιο διὰ κλήϊθρον ἔδυνεν.  
αὐρῆ ὀπωρινῆ ἐναλίγκιος, ἥϊπ' ὀμίχλη.  
[ἰθύσας δ' ἄντρου ἐξίκετο πίονα νηρόν,  
ἦκα ποσὶ προβιβῶν· οὐ γὰρ κτύπεν, ὥσπερ ἐπ' οὔδει.]  
150 ἐσσυμένως δ' ἄρα λίκνον ἐπῶχετο κύδιμος Ἑρμῆς·  
σπάργανον ἄμφ' ὄμοις εἰλυμένος, ἥϊπτε τέκνον  
\* νήπιον, ἐν παλάμησι περ ἰγνύσι λαΐφος ἀθύρων,

teros y las cabezas enteras de las víctimas fueron consumidos por el ardor del fuego.

- 138 Mas después que el dios lo había llevado á cabo todo del modo conveniente, durante toda la noche arrojó por una parte sus sandalias al río Alfeo de-profundos-torbellinos-de-agua, y por otra apagó del todo las brasas ó carbonos, y apartaba la negra ceniza : hermosa entonces resplandecía la luz de la Luna.

- 142 El Cilenio, inmediatamente después de esto, llegó nuevamente de mañana á las divinas cumbres ; ni alguno que fuese ya de los dioses bienaventurados, ya de los mortales hombres se encontró con él en el largo camino que hiciera : ni siquiera los perros ladraron. El hijo de Júpiter, Mercurio autor-de-cosas-útiles, encorvándose, entró por la cerradura de la puerta de su morada, semejante al aura otoñal, como la niebla.

- 148 [ Avanzando derechamente de la cueva llegó al opulento templo, andando con pies ligeros ; no hacía ruido, como ocurre hacerlo cuando se pisa en el suelo. ]

- 150 Con paso apresurado se iba luego el glorioso Mercurio á su cuna : envueltas sus espaldas con una faja, á la manera de un tierno niño \* que no habla todavía, estaba echado jugando

- κεῖτο, χέλυν ἐρατὴν ἐπ' ἀριστερὰ χειρὸς ἑέργων.  
μητέρα δ' οὐκ ἄρ' ἔληθε θεῶν θεός, εἶπέ τε μῦθον·
- 155 Τίπτε σὺ, ποικιλομήτα, πόθεν τόδε νυκτὸς ἐν ὄρη  
ἔρχῃ, ἀναιδείην ἐπειμένε; νῦν σε μάλ' οἴω  
ἢ τάχ' ἀμήχανα δεσμὰ περὶ πλευρῆσιν ἔχοντα  
Δητοῖδου ὑπὸ χερσὶ διέκ προθύροιο περήσειν,  
ἢ σὲ κακὸν τὰ μέταξε κατ' ἄγχεα φηλητεύσειν.
- 160 ἔρρε, τάλαν· μεγάλην σε πατὴρ ἐφύτευσε μέριμναν  
θνητοῖς ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.  
Τὴν δ' Ἑρμῆς μύθοισιν ἀμείβετο κερδαλέοισι·  
μητρὲς ἐμή, τί με ταῦτα δεδίσκεαι, ἦύτε τέκνον  
νήπιον, ὃς μάλα παῦρα μετὰ φρεσὶν αἴσουλα οἶδε,
- 165 ταρβαλέον, καὶ μητρὸς ὑπαιδεύειοικεν ἐνιπᾶς;  
αὐτὰρ ἐγὼ τέχνης ἐπιβήσομαι, ἣτις ἀρίστη,  
\* βουλευῶν ἐμὲ καὶ σὲ διαμπερές· οὐδὲ θεοῖσι  
νῶι μετ' ἀθανάτοισιν ἀδώρητοι καὶ ἄλιστοι

con un velo, teniendo sus manos junto á las corvas de sus rodillas, y cogiendo con la mano izquierda su estimada lira.

- 154 El dios, empero, no se ocultaba á su divina madre, y ella le dirigió estas palabras :

155 ¿Qué has hecho tú, astuto, y de dónde vienes entrada ya la noche, descarado? ahora muy bien te considero ó que, teniendo pronto ligaduras insolubles alrededor de tus costados, saldrás por el vestíbulo cogido de las manos del hijo de Latona, ó que él te despojará á ti, malo, en medio de los valles.

- 160 ¡ Vete enhoramala, audaz ! al hacerte nacer hizo nacer padre una gran solicitud entre los mortales hombres y los inmortales dioses.

162 A ella, empero, Mercurio respondió con palabras astutas : madre mía, ¿ por qué me aterrorizas diciéndome estas cosas, como á un tierno y temeroso niño que no habla todavía, el cual bien pocas cosas malas sabe en su ánimo, y á quien atemorizan las increpaciones de su madre ?

- 166 Sabe que yo emprenderé el cultivo de un arte, el más sobresaliente de todos, \* mirando en un todo por el bien mío y tuyo ; ni toleraremos el que, como tú ordenas, permanezcamos

- αὐτοῦ τῆδε μένοντες ἀνεξόμεθ', ὡς σὺ κελεύεις.  
170 βέλτερον ἤματα πάντα μετ' ἀθανάτοις δαρίζειν,  
πλούσιον, ἀφνειὸν, πολυλήιον, ἢ κατὰ δῶμα  
ἄνθρωπ' ἐν ἡερόεντι θαλασσομένῳ ἀμφὶ δὲ τιμῇ,  
καθὼ τῆς δούλης ἐπιβήσομαι, ἥσπερ Ἀπόλλων.  
εἰ δέ κε μὴ δώησι πατήρ ἐμὸς, ἦτοι ἔγωγε  
175 πειρήσω — δύναμαι — φηλητέων ὄρχαμος εἶναι.  
εἰ δέ μ' ἐρευνήσῃ Λητοῦς ἐρικυδέος υἱός,  
ἄλλο τί οἱ καὶ μείζον ὄνομα ἀντιβολήσῃν.  
εἶμι γὰρ εἰς Πυθῶνα μέγαν δόμον ἀντιτορήσων  
ἔνθεν ἄλλῃς τρίποδας περικαλλέας ἠδὲ λέβητας  
180 πορθήσω καὶ χρυσόν, ἄλλῃς τ' αἰθῶνα σιδηρον,  
καὶ πολλὴν ἐσθῆτα· σὺ δ' ὄψεαι, αἴκ' ἐθέλησθα.  
Ὡς οἱ μὲν ῥ' ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
υἱὸς τ' αἰγιόχοιο Διὸς καὶ πότνια Μαῖα.  
Ἦώς δ' ἠριγένεια φῶς θνητοῖσι φέρουσα  
185 ὄρνυτ' ἀπ' Ὀκεανοῖο βαθυρρόου· αὐτὰρ Ἀπόλλων

nosotros dos aquí mismo entre los inmortales dioses sin recibir presentes y sin ser rogados.

- 170 Mejor es pasarlo siempre en compañía de los inmortales, siendo rico, opulento y abundante de botín, que estarse en casa en el interior de un antro oscuro ; pero también yo alcanzaré una merecida honra, la que ha alcanzado, por ejemplo, Apolo.
- 174 Y si mi padre no me la otorgare, yo mismo intentaré ganármela : puedo muy bien ser capitán de ladrones.
- 176 Mas si el hijo de la ínclita Latona averiguase diligente mi intento, pienso prevenirme en su contra, pues se ofrece á mi pensamiento llevar á cabo otro intento mayor.
- 178 Es á saber : iré á Pitona, perforaré la gran morada, y de allí robaré en abundancia muy hermosos trípodes y palanganas, y oro, y una gran cantidad de espléndido hierro, y muchas vestiduras : tú misma, pues, lo verás, si quisieres.
- 182 Con tales palabras ciertamente sostenían el coloquio, el hijo de Jove que-tiene-la-égida, y la veneranda Maya.
- 184 En aquellos momentos, la Aurora, hija de la mañana, llevando la luz á los mortales, se levantaba del Océano de-aguas-profundas: y entonces, Apolo, poniéndose en marcha, llegó á

- Ὀγχηστόνδ' ἀφίκανε κιῶν, πολυήρατον ἄλσος  
ἀγνὸν ἐρισφαράγου Γαιηόχου· ἔνθα γέροντα  
\* κνώδαλον εὔρε νέμοντα παρῆξ ὁδοῦ ἔρκος ἀλωῆς·  
τὸν πρότερος προσέφη Λητοῦς ἐρικυδέος υἱός·  
190 ὦ γέρον Ὀγχηστοῖο βατοδρόπε ποιήεντος,  
βοῦς ἀπὸ Πιερίης διζήμενος ἐνθάδ' ἰκάνω,  
πάσας θηλείας, πάσας κεράεσσιν ἐλικτὰς,  
ἔξ ἀγέλης· ὁ δὲ ταῦρος ἐβόσκειτο μῦνος ἀπ' ἄλλων  
κυάνεος· χαροποι δὲ κύνες κατόπισθεν ἔποντο  
195 τέσσαρες, ἡῦτε φῶτες, ὁμόφρονες· οἱ μὲν ἔλειφθεν,  
οἳ τε κύνες ὅ τε ταῦρος· ὃ δὲ περὶ θαῦμα τέτυκται·  
ταὶ δ' ἔβαν ἠελίοιο νέον καταδυομένοιο  
ἐκ μαλακοῦ λειμῶνος, ἀπὸ γλυκεροῖο νομοῖο.  
ταῦτά μοι εἶπε, γεραιὲ παλαιγενές, εἶπου ὄπωπας  
200 ἀνέρα ταῖσδ' ἐπὶ βουσί διαπρήσσοντα κέλευθον.  
Τὸν δ' ὁ γέρων μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
ὦ φίλος, ἀργαλέον μὲν, ὅσ' ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτο,

Onquesto, á un bosque muy amable y puro de Neptuno que-se-deja-oír-por-dilatado-espacio; en aquel lugar halló á un anciano \* intratable, mientras estaba construyendo fuera del camino la cerca de un huerto; á él primero habló el hijo de Latona ilustre :

- 190 Oh anciano que arrancas las zarzas de Onquesto herbosa, llego aquí de Pieria buscando de un ganado mayor bueyes, que sean todas ellas hembras, y que tengan todas los cuernos retorcidos hacia adentro: mas he aquí que un toro negro pacía solitario separado de otros: y cuatro ceñudos perros, como hombres, unánimes los cuatro seguían detrás; y éstos, en verdad, fueron abandonados, no solamente los perros, sino también el toro (lo que ciertamente es más de maravillar); en cuanto á las vacas se fueron, al poco tiempo de haberse puesto el sol, de aquel prado tierno, alejándose de un dulce pasto.

- 199 Dime, oh anciano nacido en pasados tiempos, si en alguna parte has visto á un hombre viandante con estos bueyes.

- 201 Y el anciano en respuesta le dijo estas palabras: oh amigo, difícil en verdad es manifestar todo cuanto uno haya podido

πάντα λέγειν· πολλοὶ γὰρ ὄδον πρήσσουσιν ὀδίται,  
τῶν οἱ μὲν κακὰ πολλὰ μεμαότες, οἱ δὲ μάλ' ἐσθλά,  
205 φοιτῶσιν· χαλεπὸν δὲ δαήμεναί ἐστιν ἕκαστον·  
αὐτὰρ ἐγὼ πρόπαν ἤμαρ ἐς ἠέλιον καταδύοντα  
ἔσκαπτον περὶ γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδοιο·  
παῖδα δ' ἔδοξα, φέριστε, σαφὲς δ' οὐκ οἶδα, νοῆσαι,  
ὅστις ὁ παῖς ἅμα βουσίην εὐκραίρησιν ὀπήδει  
210 νήπιος, εἶχε δὲ ῥάβδον· ἐπιστροφάδην δ' ἐβάδιζεν.  
ἔξοπίσω δ' ἀνέεργε, κάρη δ' ἔχον ἀντίον αὐτῶ.  
Φῆ ῥ' ὁ γέρων· ὁ δὲ θᾶσσον ὄδον κίε μῦθον ἀκούσας·  
οἰωνὸν δ' ἐνόει τανυσίπτερον, αὐτίκα δ' ἐγνώ  
φηλητὴν γεγαῶτα Διὸς παῖδα Κρονίωνος.  
215 ἔσσυμένως δ' ἤιξεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων  
ἐς Πύλον ἠγαθέην διζήμενος εἰλίποδας βοῦς,  
πορφυρέῃ νεφέλῃ κεκαλυμμένος εὐρέας ὄμους·  
ἶχνια τ' εἰσενόησεν Ἐκηβόλος εἰπέ τε μῦθον·

ver con sus ojos : pues muchos son los viandantes que pasan : de los cuales unos van y vienen ansiosos de muchas cosas malas, y otros de cosas muy meritorias : mas es difícil cosa conocer á cada uno.

206 En cuanto á mí estaba cavando durante todo el día hasta el ocaso del sol alrededor del fértil suelo de un huerto vitífero : cuando, he aquí, oh querido mío, que ví á un niño, pero sin que sepa determinarlo claramente, el cual niño de corta edad acompañaba unos bueyes de-hermosos-cuernos ; tenía en sus manos un junquillo, y caminaba tortuosamente.

211 Por detrás suyo contenía á los bueyes, y éstos tenían sus cabezas enfrente del mismo.

212 Así habló el anciano ; y él aceleraba el paso una vez hubo oído tales palabras ; y veía un ave con las alas extendidas ; y al momento conoció al niño ladrón nacido de Júpiter Saturnio.

215 Entonces, Apolo rey, hijo de Júpiter, apresuradamente se precipita hacia Pilos divina, en busca de los bueyes que-voltean-las piernas-al-andar, cubiertos sus anchos hombros por una niebla de color de púrpura : y he aquí que el Flechador descubrió las huellas, y dijo lo siguiente :

- Ἦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι·  
220 ἰχθία μὲν τάδε γ' ἐστὶ βοῶν ὀρθοκραιράων,  
ἀλλὰ πάλιν τέτραπται ἐς ἀσφοδελὸν λειμῶνα·  
βήματα δ' οὔτ' ἀνδρὸς τάδε γίνεται οὔτε γυναικὸς,  
οὔτε λύκων πολιῶν οὔτ' ἄρκτων οὔτε λεόντων·  
οὔτε τι κένταυρον λασιάχενα ἔλπομαι εἶναι,  
225 ὅστις τοῖα πέλωρα βιβᾶ ποσὶ καρπαλίμοισιν·  
αἰνὰ μὲν ἔνθεν ὄδοιο, τὰ δ' αἰνότερ' ἔνθεν ὄδοιο.  
Ἦ εἰπὼν ἤϊξεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·  
Κυλλήνης δ' ἀφίκανεν ὄρος καταεῖμενον ὕλη,  
πέτρης εἰς κευθμῶνα βαθύσκιον, ἔνθα τε νύμφη  
230 ἀμβροσίη ἐλόχευσε Διὸς παῖδα Κρονίωνος.  
ὄδμη δ' ἡμερόεσσα δι' οὔρεος ἡγαθέοιο  
κιδνατο, πολλὰ δὲ μῆλα ταναύποδα βέσκετο ποίην.  
ἔνθα τότε σπεύδων κατεβήσατο λάϊνον οὐδὸν  
ἄντρον ἐς ἡερόεν ἑκατηβόλος αὐτὸς Ἀπόλλων.  
235 Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Διὸς καὶ Μαϊάδος υἱὸς

219 ¡ Cielos ! en verdad que estoy viendo con mis propios ojos esta gran maravilla : estos vestigios son ciertamente de bueyes de-levantadas-cabezas, empero se marcan hacia atrás en dirección á un herboso prado : mas los pasos señalados por estas pisadas no son ni de hombre, ni de mujer, ni de viejos lobos, ni de osos, ni de leones : ni creo de ningún modo que sea un toro de hirsuta cerviz, el que tan espantablemente ande de una parte á otra con pies veloces : cosas graves en verdad hay por esta parte del camino, pero más graves todavía son las que hay por aquella parte del mismo.

227 En tales términos habiendo hablado, precipitóse Apolo, rey, hijo de Júpiter ; y el Cilenio llegó á un monte cubierto de árboles, á un escondrijo umbroso de un peñasco : en donde la ninfa inmortal dió á luz al hijo de Júpiter Saturnio ; un aroma agradable se esparcía por la divina montaña, y muchas ovejas de largas y delgadas piernas pacían la hierba.

233 En aquel lugar y momento apresurándose bajó solo por un lugar pedregoso á un antro oscuro el-que-lanza-á-lo-lejos-sus-flechas Apolo.

235 Mas así que el hijo de Júpiter y de Maya se dió cuenta de

- χωόμενον περι βουσίν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα,  
σπάργαν' ἔσω κατέδυσε θυήεντ'· ἦύτε πολλήν  
πρέμων ἀνθρακίην οὐλη σποδὸς ἀμφικαλύπτει,  
\* ὡς Ἑρμῆς Ἑκάεργον ἰδὼν ἀλέεινεν ἑαυτόν.
- 240 ἐν δ' ὀλίγῳ συνέλασσε κάρη χεῖράς τε πόδας τε,  
φή βα νεόλλουτος, προκαλούμενος ἦδυμον ὕπνον,  
ἐγρήσσων ἑτεόν γε· χέλυν δ' ὑπὸ μασχάλῃ εἶχε.  
γνώ δ' οὐδ' ἠγνοίησε Διὸς καὶ Λητοῦς υἷος  
νύμφην τ' οὐρείην περικαλλέα καὶ φίλον υἷον,
- 245 παῖδ' ὀλίγον, δολίης εἰλυμένον ἐντροπίησι.  
παπτήνας δ' ἄρα πάντα μυχὸν μέγαλοιο δόμοιο  
τρεις ἀδύτους ἀνέωγε λαβὼν κληῖδα φαεινὴν,  
νέκταρος ἐμπλείους ἠδ' ἀμβροσίης ἐρατεινῆς·  
πολλὸς δὲ χρυσὸς τε καὶ ἄργυρος ἔνδον ἔκειτο,
- 250 πολλὰ δὲ φοινικόεντα καὶ ἄργυφα εἴματα νύμφης,  
οἷα θεῶν μακάρων ἱεροὶ δόμοι ἐντὸς ἔχουσιν·

que Apolo, que-dispara-lejos-sus-dardos, estaba irritado por lo de los bueyes, se metió por debajo de unas fajas perfumadas, ocultándole éstas, á la manera como la suave ceniza oculta una gran pavesa de ramos.

- 239 \* Por este medio, habiendo visto Mercurio al Flechador, se sustraía á su vista : pues en un momento juntó su cabeza con sus pies y manos, y como estaba recién lavado, le vino un dulce sueño, estando en verdad despierto ; y tenía la lira debajo del sobaco.

- 243 Conoció, sin embargo, el hijo de Júpiter y Latona, sin que se le pasaran por alto, no sólo á la muy hermosa Ninfa mōntesa, sino también á su caro hijo, pequeño niño, tapado por engañosas picardías.

- 246 Examinando, pues, todos los lugares ocultos de la gran morada, con una llave reluciente abrió tres sagrarios, lugares inaccesibles á los profanos, llenos de néctar y de amable ambrosía: mucho oro y mucha plata estaba depositada dentro, así como también muchas vestiduras rojas y blancas de la ninfa, cuales las que encierran en sus interioridades las sagradas mansiones de los dioses bienaventurados ; allí, después que el hijo de Latona hubo escudriñado los lugares retirados

- ἐνθ' ἐπεὶ ἐξερέεινε μυχοὺς μεγάλοιο δόμοιο  
Λητοῖδης, μύθοισι προσηύδα κύδιμον Ἑρμῆν·  
ὦ παῖ, ὅς ἐν λίκνῳ κατάκειαι, μήνυέ μοι βοῦς  
255 θάπτον· ἐπεὶ τάχα νῶϊ διοισόμεθ' οὐ κατὰ κόσμον.  
ρίψω γάρ σε λαβὼν ἐς Τάρταρον ἠερβεντα,  
εἰς ζόφον αἰνόμορον καὶ ἀμήχανον· οὐδέ σε μήτηρ  
ἐς φάος οὐδὲ πατὴρ ἀναλύσεται, ἀλλ' ὑπὸ γαίῃ  
ἐρρήσεις ὄλοοῖσιν ἐν ἀνδράσιν ἡγεμονεύων.  
260 Τὸν δ' Ἑρμῆς μύθοισιν ἀμείβετο κερδαλέοισι·  
Λητοῖδη, τίνα τοῦτον ἀπηνέα μῦθον ἔειπας;  
ἦ βοῦς ἀγραύλους διζήμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις;  
οὐκ ἴδον, οὐ πυνθόμην, οὐκ ἄλλου μῦθον ἄκουσα·  
οὐκ ἂν μηνύσαιμ', οὐκ ἂν μήνυτρον ἀροίμην·  
265 οὔτι βοῶν ἐλατῆρι, κραταιῷ φωτὶ, ἔοικα.  
οὐκ ἔμῳ ἔργον τοῦτο, πάρος δέ μοι ἄλλα μέμηλεν·  
ἕπνος ἔμοιγε μέμηλε καὶ ἡμετέρης γάλα μητρὸς,  
σπάργανά τ' ἀμφ' ὄμοισιν ἔχειν καὶ θερμὰ λοετρά.

de la gran mansión, con estas palabras habló al glorioso Mercurio :

- 254 Oh niño, que descansas reclinado en la cuna, dame en seguida cuenta de los bueyes ; porque si no, fácilmente nos separaremos los dos no de una manera conveniente.
- 256 Porque cogiéndote te arrojare al Tártaro tenebroso, á la obscuridad infausta é inevitable ; ni tu padre, ni tu madre te libertará volviéndote á la luz, sino que andarás errante bajo tierra, ocupando el sitial presidencial entre pocos varones.
- 260 Mercurio por su parte le respondía con estas astutas palabras : oh Hijo de Latona, ¿ por qué me has dirigido esta cruel alocución ? ¿ es que vienes aquí buscando bueyes agrestes ? no los ví, no supe nada de ellos, no oí hablar á otro alguno : no te puedo hacer tocante á ellos ninguna indicación, ni por consiguiente puedo reportar un premio por ella ; de ninguna manera me asemejo yo á un hombre robusto, ladrón de bueyes.
- 266 No es esta empresa propia de mi corta edad ; más bien otras cosas son las que me convienen, tales como el sueño, la leche de mi madre, tener las fajas bien dispuestas alrededor de los hombros, y los baños calientes.



μή τις τοῦτο πύθοιτο, πόθεν τόδε νεῖκος ἐτύχθη·  
270 καί κεν δὴ μέγα θαῦμα μετ' ἀθανάτοισι γένοιτο,  
παῖδα νέον γεγαῶτα διὰ προθύροιο περῆσαι  
βουσὶν ἐπ' ἀγραύλοισι· τὸ δ' ἀπρεπέως ἀγορεύεις.  
χθῆς γενόμην, ἀπαλοὶ δὲ πόδες, τρηχεῖα δ' ὑπὸ χθῶν.  
εἰ δὲ θέλεις, πατὴρ κεφαλὴν μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·  
275 μὴ μὲν ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ὑπίσχομαι αἴτιος εἶναι,  
μήτε τιν' ἄλλον ὄπωπα βῶν κλοπὸν ὑμετεράων,  
αἴτινες αἰ βῆες εἰσί· τὸ δὲ κλέος οἷον ἀκούω.

Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ πυκνὸν ἀπὸ βλεφάρων ἀμαρύσσω  
δερῶς ριπτάζεσκεν, ὀρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,  
280 μάρκ' ἀποσυρίζων, ἄλιον τὸν μῦθον ὑποσχών.  
τὸν δ' ἀπαλὸν γελάσας προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
Ὡ πέπον, ἤπεροπευτὰ, δολοφραδῆς, ἦ σε μάλ' αἶω  
πολλάκις ἀντιτοροῦντα δόμοις εὖ ναιετάοντας  
ἐννυχον οὐχ ἓνα μῶνον ἐπ' οὐδεῖ φῶτα καθίσσαι,

269 Que alguien no se entere del motivo que haya originado esta disputa : y ciertamente sería considerado un gran prodigio entre los inmortales el que un niño recién nacido saliese por el vestíbulo en compañía de agrestes bueyes : esto mismo es lo que desatinadamente estás diciendo.

273 Ayer nació : tengo, pues, los pies muy tiernos y delicados, y la tierra se me hace molesta bajo sus plantas.

274 Mas si tú quieres, juraré, por la cabeza de mi padre, un gran juramento : confieso que no soy yo el causante del hurto, ni ví á otro alguno que fuese el ladrón de tus vacas, cualesquiera que ellas sean : has de saber que yo no escucho más que los consejos de la buena reputación.

278 En estos términos, pues, habló ; y despidiendo con mucha frecuencia resplandores de sus párpados, guiñaba las cejas, mirando aquí y allí, y silbando fuertemente, mientras sostenía esta inútil réplica.

281 A él, pues, el flechador Apolo suavemente riendo dirigió estas palabras:

282 Oh querido mío, engañador, maquinador de astucias, en verdad que ahora sobre todo te imagino agujereando muchas veces las casas cómodamente habitadas, con necesidad de si-

- 285 σκευάζοντα κατ' οἶκον ἄτερ ψόφου, οἳ' ἀγορεύεις.  
πολλοὺς δ' ἀγραύλους ἀκαχῆσεις μηλοβοτῆρας  
οὔρεος ἐν βήσσης, ὁπότεν κρειῶν ἐρατίζων  
ἀντᾶς βουκολίοισι καὶ εἰροπόκοις ὄτεσσιν.  
ἀλλ' ἄγε, μὴ πύματόν τε καὶ ὕστατον ὕπνον ἰαύσης,  
290 ἐκ λίκνου κατὰβαινε, μελαίνης νυκτὸς ἑταῖρε.  
τοῦτο γὰρ οὖν καὶ ἔπειτα μετ' ἀθανάτοισ γέρας ἕξεις,  
ἀρχὸς φηλητέων κεκλήσεαι ἤματα πάντα.  
Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ παῖδα λαβὼν φέρε Φοῖβος Ἄπόλλων.  
ὄν δ' ἄρα φρασσάμενος τότε δὴ κρατὸς Ἀργειφόντης



Cabeza del Hermes (Mercurio)  
de Praxiteles

- tuarse, no un solo guardia de noche en la puerta, recogiendo todo lo del interior de ellas sin estrépito ni ruido alguno, qué cosas estás diciendo ; porque á muchos agrestes pastores de ovejas afligirás tú en los prados del monte, siempre que, ávido de carnes, vayas al encuentro de los ganados de bueyes y de las lanudas ovejas.
- 289 Empero ¡ ea ! para que no hayas dormido el último y postrero sueño, baja de la cuna, amigo de la negra noche.
- 291 Este será el cargo que en lo venidero desempeñarás entre los inmortales, capitán de ladrones serás llamado para siempre.
- 293 De esta manera, pues, habló, y Febo Apolo llevaba al niño que tenía cogido.
- 294 Y una vez empezada la consulta, el fuerte Matador de Ar-

- 295 οἰωνὸν προέηκεν, ἀειρόμενος μετὰ χερσὶ,  
τλήμονα γαστρός ἔριθον, ἀτάσθαλον ἀγγελιώτην.  
ἔσσυμένως δὲ μετ' αὐτὸν ἐπέπτarre· τοῖο δ' Ἀπόλλων  
ἔκλυεν, ἐκ χειρῶν δὲ χαμαὶ βάλε κύδιμον Ἑρμῆν.  
ἔζητο δὲ προπάραιθε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,  
300 Ἑρμῆν κερτομέων, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
Θάρσει, σπαργανῶτα, Διὸς καὶ Μαιάδος υἱέ·  
εὐρήσω καὶ ἔπειτα βοῶν ἴφθιμα κάρηνα,  
τούτοις οἰωνοῖσι· σὺ δ' αὖθ' ὁδὸν ἠγεμονεύσεις.  
Ὡς φάτ'· ὁ δ' αὖτ' ἀνόρουσε θεῶς Κυλλήγιος Ἑρμῆς,  
305 σπουδῆ ἰών· ἄμφω δὲ παρ' οὐατα χερσὶν ἐώθει  
σπάργανον ἀμφ' ὄμοισιν ἐελμένον, εἶπε δὲ μῦθον·  
Πῆ με φέρεις, Ἐκάεργε, θεῶν ζαμενέστατε πάντων;  
ἦ με βοῶν ἔνεχ' ὧδε χολούμενος ὄρσολοπεύεις;  
ὦ πόποι, εἴθ' ἀπόλοιτο βοῶν γένος· οὐ γὰρ ἔγωγε  
310 ὑμετέρας ἔκλεψα βόας, οὐδ' ἄλλον ὄπωπα,

gos despidió, levantándola entre sus manos, á un ave de rapiña, audaz sierva de su vientre, odioso mensajero; y con impetuosidad estornudó á menudo sobre ella. A éste (Mercurio), empero, Apolo oía, y arrojó de sus manos á tierra al glorioso Mercurio.

- 299 Estaba sentado delante de él, aunque impaciente de ponerse en camino, enojando con burlas á Mercurio, y le dirigió estas palabras:
- 301 Confía, oh hijo de Júpiter y Maya, envuelto entre fajas, que yo encontraré, á no tardar, valiéndome de estos augurios, las robustas cabezas de los bueyes; tú ahora me servirás otra vez de guía en mi camino.
- 304 Después de haber dicho esto (Apolo), el Cilenio Mercurio, que andaba con mucha dificultad, dió nuevamente saltos con gran ligereza; y cuando hubo apretado con sus manos sobre sus dos oídos la faja que envolvía sus hombros, habló así:
- 307 ¿Por dónde me llevas, oh Flechador, el más colérico de todos los dioses? ¿acaso irritado tú así por el motivo de los bueyes me tienes conturbado? oh dioses inmortales, ojalá pereciese para siempre toda generación de bueyes: porque te digo que no he sido yo el que he hurtado tus vacas, ni á otro

αἰτινές εἰσι βόες· τὸ δὲ δὴ κλέος οἶον ἀκούω.  
δὸς δὲ δίκην καὶ δέξο παρὰ Ζηγνὶ Κρονίωνι.

- Αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἕκαστα διαρρήδην ἐρίδαινον  
Ἑρμῆς τ' οἰοπόλος καὶ Δητοῦς ἀγλαὸς υἷος,  
315 ἀμφὶς θυμὸν ἔχοντες· (ὁ μὲν νημερτέα φωνήν  
ἐκδεδαῶς ἐπὶ βουσὶν ἐλάζυτο κύδιμον Ἑρμῆν,  
αὐτὰρ ὁ τέχνησίν τε καὶ αἰμυλίοισι λόγοισιν  
ἤθελεν ἐξαπατᾶν Κυλλήνιος Ἄργυρότοξον.)  
αὐτὰρ ἐπεὶ πολύμητις ἐὼν πολυμήχανον εὔρεν,  
320 ἐσσυμένως δὴ ἔπειτα διὰ ψαμάθοιο βάδιζε  
πρόσθεν, ἀτὰρ κατόπισθε Διὸς καὶ Δητοῦς υἱός  
αἶψα δ' ἴκοντο κάρηνα θυώδεος Οὐλύμποιο  
ἐς πατέρα Κρονίωνα Διὸς περικαλλέα τέκνα·  
κειθι γὰρ ἀμφοτέροισι δίκης κατέκειτο τάλαντα.  
325 εὐδίη δ' ἔχ' Ὀλυμπον ἀγάννιφον, ἀθάνατοι δὲ  
ἄθροοὶ ἠγερέθοντο μετὰ χρυσόθρονον ἠῶ·

alguno he visto que lo haya hecho, cualesquiera que ellas sean;  
pues yo no escucho más que los dictados de la buena reputación.

- 312 Da, sin embargo, tu juicio, y recíbelo de parte de Júpiter Saturnio.

- 313 Después que habían debatido la cosa con toda distinción y según cada uno de sus aspectos, Mercurio, el errabundo solitario, y el esclarecido hijo de Latona, teniendo diversa intención los dos: (éste último ciertamente, sabiendo bien la palabra verdadera, cogía prisionero al glorioso Mercurio por causa de las vacas, mas aquél, el Cilenio, quería engañar con sus artimañas y bien sonantes palabras al Que-manaja-el-arco-de-plata.)

- 319 Así que el ingenioso encontró al astuto, impetuosamente ya desde luego éste iba delante por la arena, y detrás iba el hijo de Júpiter y Latona.

- 322 Al momento, pues, ganaron las cumbres del aromatizado Olimpo, llegando á la mansión del padre Saturnio, los muy hermosos hijos de Júpiter: allí ya estaban convenientemente colocadas las balanzas del juicio de ambos.

- 325 Un ambiente de calma y serenidad rodeaba el Olimpo nevado, y los inmortales se congregaban en gran número después de aparecer la aurora de-áureo-trono.

- ἔστησαν δ' Ἑρμῆς τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
πρόσθε Διὸς γούνων· ὁ δ' ἀνείρετο φαίδιμον υἱὸν  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
330 Φοῖβε, πόθεν ταύτην μενοεικέα ληΐδ' ἐλαύνεις,  
παῖδα νέον γεγαῶτα, φυὴν κήρυκος ἔχοντα;  
σπουδαῖον τόδε χρῆμα θεῶν μεθ' ὀμήγουριν ἦλθε.  
Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων·  
ὦ πάτερ, ἦ τάχα μῦθον ἀκούσσαι οὐκ ἀλαπαδνὸν,  
335 κερτομέων, ὡς οἶος ἐγὼ φιλολήϊός εἰμι.  
παῖδά τιν' εὔρον τόνδε διαπρύσιον κεραϊστῆν  
Κυλλήνης ἐν ὄρεσσι, πολλὸν διὰ χῶρον ἀνύσσας,  
κέρτομον, οἷον ἔγωγε θεῶν οὐκ ἄλλον ἔπωπα,  
οὐδ' ἀνδρῶν, ὅποσοι λησιμβροτοὶ εἰς' ἐπὶ γαίῃ.  
340 κλέφτας δ' ἐκ λειμώνος ἐμᾶς βοῦς ὄχετ' ἐλαύνων  
ἑσπέριος παρὰ θῆνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
εὐθὺ Πύλονδ' ἐλάων· τὰ δ' ἄρ' ἔχνια τοῖα πέλωρα,  
οἷά τ' ἀγάσασθαι, καὶ ἀγαθοῦ δαίμονος ἔργα.

- 327 Estuvieron de pie quietos Mercurio y Apolo el-del-arco-de-plata delante de las rodillas de Jove ; y Júpiter altitonante interrogaba á su ilustre hijo, y le dijo estas palabras :
- 330 Oh Febo, ¿de dónde traes esa presa á mi ánimo grata, ese niño recién nacido, que tiene la bella presencia de un heraldo? he aquí un asunto grave que ha venido á la junta de los dioses.
- 333 A su vez el rey flechador Apolo le habló así: oh padre, en verdad que muy pronto oirás un discurso nada ligero, repren-diéndome, como si yo sólo fuese amante del pillaje.
- 336 A un cierto niño encontré yo, á éste que era manifiesta-mente un ladrón en las montañas de Cilene, después de haber recorrido yo muchas regiones, á éste que es un insultador, como yo no he visto otro, ni entre los dioses, ni entre los hombres, de todos cuantos engañosos hay sobre la tierra.
- 340 Porque después de haber robado de un prado mis vacas, iba de aquí para allí conduciéndolas al anochecer por la orilla del muy-ruidoso mar, dirigiéndose rectamente á Pilos ; pero las huellas que dejaron de sus pisadas eran tan monstruosas, que seguramente alguien las admirara, como obras de una divinidad ilustre.

τῆσιν μὲν γὰρ βουσὶν ἐς ἀσφοδελὸν λειμῶνα  
345 ἀντία βήματ' ἔχουσα κόνις ἀνέφαινε μέλαινα·  
αὐτὸς δ' οὗτος αἴκτος, ἀμήχανος, οὔτ' ἄρα ποσσὶν  
οὔτ' ἄρα χερσὶν ἔβαινε διὰ ψαμαθώδεα χῶρον·  
ἀλλ' ἄλλην τινὰ μῆτιν ἔχων διέτριβε κέλευθα,  
τοῖα πέλωρ', ὡς εἴ τις ἀραιῆσι δρυσὶ βάλνοι.  
350 ὄφρα μὲν οὖν ἐδίωκε διὰ ψαμαθώδεα χῶρον,  
ῥεῖα μάλ' ἔχγια πάντα διέπρεπεν ἐν κονίησιν·  
αὐτὰρ ἐπεὶ ψαμάθοιο μέγαν στίβον ἐξεπέρησεν,  
ἄφραστος γένετ' ὄκα βοῶν στίβος ἧδὲ καὶ αὐτοῦ,  
χῶρον ἀνὰ κρατερόν· τὸν δ' ἐφράσατο βροτὸς ἀνὴρ  
355 εἰς Πύλον εὐθύς ἐλῶντα βοῶν γένος εὐρυμετώπων.  
αὐτὰρ ἐπειδὴ τὰς μὲν ἐν ἡσυχίᾳ κατέεργε,  
καὶ διαπυρπαλάμησεν ὁδοῦ τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δ' ἔνθα,  
ἐν λίκνῳ κατέκειτο μελαίνῃ νυκτὶ ἑοικῶς,  
ἄντρον ἐν ἡρόβεντι κατὰ ζόφον· οὐδέ κεν αὐτὸν

344 Porque el polvo negro mostraba tener huellas de pisadas de aquellas vacas hacia la pradera herbosa en dirección contraria unas de otras, pero este mismo (Mercurio) inaccesible, de una manera imposible, ni con los pies ni con las manos caminaba por aquel arenoso lugar: sino que teniendo algún otro intento frecuentaba caminos tan extraños y monstruosos, como si alguien anduviera teniendo calzadas ligeras y pequeñas encinas.

350 Así, pues, mientras hacía andar su presa por el paraje de arena, fácilmente los vestigios todos quedaban de una manera completa visiblemente estampados en el polvo: pero después que había pasado de uno á otro lado la gran senda de arena, en seguida se hizo invisible sobre la superficie del terreno firme el sendero de las vacas, y también de él mismo.

354 A él, sin embargo, un mortal varón le descubrió, mientras conducía en dirección recta á Pilos aquella familia de vacas de-espaciosas-frentes.

356 Mas después que las había encerrado en el reposo del corral, y había maquinado sus astucias durante el camino, parte de ellas aquí, parte allí, yacía en la cuna, semejante á la negra noche, en un antro obscuro en medio de las tinieblas; ni el

- 360 αἰετὸς ὄξυ λάων ἐσκέφατο· πολλὰ δὲ χερσὶν  
αὐγὰς ὠμόργαζε δολοφροσύνην ἀλεγύνων.  
αὐτὸς δ' αὐτίκα μῦθον ἀπηλεγέως ἀγόρευεν·  
οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, οὐκ ἄλλου μῦθον ἄκουσα,  
οὐδὲ κε μηνύσαιμ', οὐδ' ἂν μήνυτρον ἀροίμην.  
365 Ἦτοι ἄρ' ὣς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο Φοῖβος Ἀπόλλων·  
Ἐρμῆς δ' αὐτίκα μῦθον ἐν ἀθανάτοισιν εἶπεν,  
δαίξατο δ' εἰς Κρονίωνα, θεῶν σημάντορα πάντων·  
Ζεῦ πάτερ, ἦτοι ἐγὼ σοι ἀληθείην καταλέξω·  
νημερτῆς τε γάρ εἰμι, καὶ οὐκ οἶδα ψεύδεσθαι.  
370 ἦλθην ἐς ἡμετέρου διζήμενος εἰλίποδας βοῦς  
σήμερον ἠελίοιο νέον ἐπιτελλομένοιο·  
οὐδὲ θεῶν μακάρων ἄγε μάρτυρας οὐδὲ κατόπτας.  
μηνύειν δ' ἐκέλευεν ἀναγκαίης ὑπὸ πολλῆς,  
πολλὰ δέ μ' ἠπειλήσε βαλεῖν ἐς Τάρταρον εὐρύν,  
375 οὔνεχ' ὁ μὲν τέρεν ἄνθος ἔχει φιλοκυδέος ἦβης,

águila que tiene mirada sutil se habría apercibido de él, que se restregaba mucho las manos sacando de las mismas respaldadores, urdiendo un engaño.

362 Mas él al poco rato decía locuazmente estas frases : no las ví, no las descubrí, no oí á otro alguno hablar de ellas : ni te puedo hacer ninguna indicación, ni por ella puedo reportar recompensa alguna.

365 Así, pues, Febo Apolo, después de haber dicho esto, tomaba asiento : y Mercurio al instante dijo lo siguiente delante de los inmortales, y se dirigió al Saturnio, rector de todos los dioses:

368 Júpiter padre, ciertamente yo te diré la verdad : porque soy veraz, y no sé mentir.

370 Ha venido hoy á mi morada, cuando hacía poco que el sol comenzaba á levantarse, buscando sus bueyes que-voltean-las-piernas-al-andar ; ni de los dioses felices presentaba testigos, ni veedores : me mandaba, bajo el peso de una gran necesidad, que le informara acerca del ganado de su pertenencia, y mucho me amenazó con que me arrojaría él al ancho Tártaro, toda vez que tiene la tierna flor de una gloriosa pubertad, mas yo nací ayer (esto bien lo sabe él), y yo de nin-

αὐτὰρ ἐγὼ χθιζὸς γενόμεν — τὰ δέ τ' οἶδε καὶ αὐτός —  
οὔτι βοῶν ἐλατῆρι, κραταιῷ φωτὶ, εἰοικώς.  
πεῖθεο· καὶ γὰρ ἐμεῖο πατήρ φίλος εὐχεται εἶναι·  
[ὡς οὐκ οἴκαδ' ἔλασσα βόας, ὡς ὄλβιος εἶην,  
380 οὐδ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβην· τὸ δέ τ' ἀτρεκέως ἀγορευῶ.  
Ἥλιον δὲ μάλ' αἰδέομαι καὶ δαίμονας ἄλλους,  
καὶ σε φιλῶ καὶ τοῦτον ἐπίζομαι· οἶσθα καὶ αὐτός,  
ὡς οὐκ αἰτίός εἰμι· μέγαν δ' ἐπιδώσομαι ὄρκον·  
οὐ μὰ τὰδ' ἀθανάτων εὐκόσμητα προθύραια.  
385 καὶ που ἐγὼ τούτῳ τίσω ποτὲ νηλέα φώρην,  
καὶ κρατερῷ περ ἐόντι· σὺ δ' ὀπλοτέροισιν ἄρηγε.  
Ὡς φάτ' ἐπιλλίζων Κυλλήνιος Ἀργειφόντης·  
καὶ τὸ σπάργανον εἶχεν ἐπ' ὠλένη οὐδ' ἀπέβαλλε.  
Ζεὺς δὲ μέγ' ἐξεγέλασεν ἰδὼν κακομηδέα παῖδα,  
390 εὔ καὶ ἐπισταμένως ἀρνεύμενον ἀμφὶ βόεσσιν.  
ἀμφοτέρους δ' ἐκέλευσεν ὁμόφρονα θυμὸν ἔχοντας  
ζητεῦειν, Ἑρμῆν δὲ διάκτορον ἡγεμονεύειν,

guna manera me parezco á un robusto varón, y por ende, á un ladrón de bueyes.

378 Cree (ya que te complaces en ser mi caro padre), que no llevé á casa las vacas (así sea yo feliz), ni traspasé el umbral de la puerta ; y esto lo digo de verdad.

381 Porque yo tengo en mucha reverencia al Sol, y á las demás divinidades, y te amo, y venero también á éste ; y tú mismo sabes que no soy culpable : añadiré, empero, un gran juramento : no, por estos bellamente-adornados vestíbulos de los inmortales.

385 Y algún día yo le haré pagar á éste su molesta averiguación, aún concedido que sea fuerte : mas tú presta tu apoyo á los más jóvenes.

387 Así se expresó haciendo-señas-con-sus-ojos el Cilenio Matador de Argos ; y tenía la faja sobre el codo, ni se la quitaba.

389 Júpiter en esto rióse mucho, viendo al pícaro niño, negando bien y hábilmente acerca de las vacas.

391 A ambos, pues, mandó que, yendo de conformidad los dos, las buscasen ; y que Mercurio mensajero hiciese de guía, y



καὶ δεῖξαι τὸν χῶρον ἐπ' ἀβλαβήσιν νόοιο,  
ἔπηγ' αὐτ' ἀπέκρυψε βοῶν ἴφθιμα κάρηνα.  
395 νεύσεν δὲ Κρονίδης, ἐπεπαίθετο δ' ἀγλαδὸς Ἑρμῆς  
ῥηιδίως γὰρ ἔπειθε Διὸς νόος αἰγιόχοιο.  
τῷ δ' ἄμφω σπεύδοντε Διὸς περικαλλέα τέκνα  
ἔς Πύλον ἡμαθόεντα ἐπ' Ἀλφειοῦ πόρον ἴξον·  
ἀγροῦς δ' ἐξέκοντο καὶ αὔλιον ὑψιμέλαθρον,  
400 ἦχί βα οἱ τᾶγρευμ' ἀτιτάλλετο νυκτὸς ἐν ὄρη.  
ἐνθ' Ἑρμῆς μὲν ἔπειτα κίων παρὰ λάϊνον ἄντρον,  
εἰς φῶς ἐξήλαυε βοῶν ἴφθιμα κάρηνα·  
Λητοῖδης δ' ἀπάτερθεν ἰδὼν ἐνόησε βοείας  
πέτρῃ ἐπ' ἡλιβάτω, τάχα δ' ἦρετο κύδιμον Ἑρμῆν·  
405 Πῶς ἐδύνω, δολομῆτα, δύω βόε δειροτομῆσαι,  
ὣδε νεογνὸς ἐὼν καὶ νήπιος; αὐτὰρ ἔγωγε  
δειμαίνω κατόπισθε τὸ σὸν κράτος· οὐδέ τί σε χρὴ  
μακρὸν ἀέξεσθαι, Κυλλήνιε, Μαιάδος υἱέ.  
Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ χερσὶ περιστρέφε καρτερὰ δεσμῶ,  
410 \* ἄγνου· ταί δ' ὑπὸ ποσσὶ κατὰ χθονὸς αἴψα φύοντο

mostrase con inocencia de ánimo el lugar en donde, por fin, tenía escondidas las robustas cabezas de las vacas.

395 El Saturnio hizo luego señas con la cabeza, y el preclaro Mercurio obedecía; porque fácilmente á él persuadía la mente de Júpiter que-tiene-la-égida.

397 Estos dos ilustres hijos de Júpiter, apresurándose, llegaron á la arenosa Pilos, á un vado del Alfeo; y arribaron á unos campos, y á un establo elevado, precisamente al lugar en donde era subido en alto de noche el fruto de sus rapiñas.

401 Entonces Mercurio entrando en la pétreca cavidad, sacó á la luz las robustas cabezas de las vacas; el hijo de Latona, empero, habiendo mirado aparte vió las pieles de las vacas sobre una alta piedra, y al momento preguntaba al glorioso Mercurio:

405 ¿Cómo pudiste, engañador, decapitar á dos vacas, siendo como eres un recién nacido y un tierno niño que no sabes todavía hablar? yo, pues, me maravillo de tu futura fuerza; ni para nada necesitas el crecer más, oh Cilenio, hijo de Maya.

409 Así dijo, y con sus manos le rodeaba de fuertes ligaduras, \* de agnocasto; ellas se quedaban al momento adheridas

αὐτόθεν, ἐμβολάδην ἐστραμμέναι ἀλλήλοισι,  
\* βεῖα τε καὶ πάσῃσιν ἐπ' ἀγραύλοισι βόεσσιν,  
Ἑρμῆω βουλήσιν κλεψίφρονος· αὐτὰρ Ἀπόλλων  
θαύμασεν ἀδρήσας· ὁ δὲ δὴ κρατὺς Ἀργειφόντης  
415 χῶρον ὑποβλήδην ἐσκέψατο, πύκν' ἀμαρύσσων,

\* \* \*

ἐγκρύψαι μεμαώς· Λητοῦς δ' ἐρικυδέος υἱὸν  
βεῖα μάλ' ἐπρήυνεν ἐκηβόλον, ὡς ἔθει' αὐτὸς,  
καὶ κρατερόν περ ἔόντα· λαβῶν δ' ἐπ' ἀριστερὰ χεῖρὸς

\* \* \*

πλήκτρῳ ἐπειρήτιζε κατὰ μέρος· ἦ δ' ὑπὸ χεῖρὸς  
420 σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων  
γηθήσας, ἔρατῇ δὲ διὰ φρένας ἦλυθ' ἰωὴ  
θεσπεσίης ἐνοπήσ· καὶ μιν γλυκὺς ἕμερος ἤρει  
θυμῷ ἀκουάζοντα· λύρη δ' ἔρατὸν κιθαρίζων  
στῆ ῥ' ὄγε θαρσήσας ἐπ' ἀριστερὰ Μαιάδος υἱὸς  
425 Φοῖβου Ἀπόλλωνος· τάχα δὲ λιγέως κιθαρίζων  
γῆρύετ' ἀμβολάδην, — ἔρατῇ δέ οἱ ἔσπετο φωνῇ, —

á tierra bajo sus pies, volviéndose á intervalos de frente unas á otras, \* y fácilmente también hacia todas las campestres vacas, lo que ocurría por la voluntad del engañador Mercurio : mas Apolo contemplando esto se admiró.

414 Entonces el fuerte Argicida miró furtivamente el lugar, resplandeciéndole con mucha frecuencia los ojos,

\* \* \*

deseoso de ocultarse : sin embargo, logró calmar muy fácilmente, como él mismo quería, al hijo de la ínclita Latona, aun siendo éste fuerte : tomando con su izquierda mano la cítara

\* \* \*

la pulsaba rítmicamente con el plectro ; ella bajo su mano sonó de una manera pavorosa ; rióse, empero, Febo Apolo alegrándose, pues, un amable sonido de divina voz vino á través del pecho, y le sobrecogió un dulce deseo, escuchándole en el interior de su ánimo : ya que tocando gratamente la lira estaba aquel, el hijo de Maya, á la izquierda de Febo Apolo ; y de prisa tañendo delicadamente la cítara cantaba á intervalos (una agradable voz por cierto le seguía), \* cele-

- \* κραινῶν ἀθανάτους τε θεούς, καὶ γαῖαν ἔρεμνῆν,  
ὡς τὰ πρῶτα γέγοντο καὶ ὡς λάχε μοῖραν ἕκαστος.  
Μνημοσύνην μὲν πρῶτα θεῶν ἐγέραιρεν ἀοιδῆ,  
430 μητέρα Μουσῶων· ἦ γὰρ λάχε Μαιάδος υἱόν·  
τοὺς δὲ κατὰ πρέσβιν τε καὶ ὡς γεγάασιν ἕκαστος  
ἀθανάτους ἐγέραιρε θεὸς Διὸς ἀγλαῶς υἱὸς,  
πάντ' ἐνέπων κατὰ κόσμον, ἐπωλένιον καθαρίζων.  
τὸν δ' ἔρος ἐν στήθεσσι ἀμήχανος αἶνυτο θυμὸν,  
435 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
Βουφόνε, μηχανιώτα, πονεύμενε, δαιτὸς ἑταῖρε,  
πεντήκοντα βοῶν ἀντάξια ταῦτα μέμηλας.  
ἤσυχίως καὶ ἔπειτα διακρινέεσθαι ὄτω·  
νῦν δ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, πολύτροπε Μαιάδος υἱέ,  
440 ἦ σοι γ' ἐκ γενετῆς τάδ' ἄμ' ἔσπετο θαυματὰ ἔργα  
ἦέ τις ἀθανάτων ἦῆ θνητῶν ἀνθρώπων  
δῶρον ἀγαθὸν ἔδωκε καὶ ἔφρασε θέσπιν ἀοιδῆν;

brando á los inmortales dioses, y también á la tierra oscura, cantando cómo en un principio fueron engendrados, y cómo á cada uno le tocó su propio destino.

- 429 De las diosas primeramente honraba con su canto á Mnemosina, madre de las Musas ; pues ésta le tocaba en suerte al hijo de Maya ; y á los demás dioses inmortales honraba el preclaro hijo de Júpiter según su dignidad, y conforme cada uno de ellos ha sido engendrado, diciéndolo todo ordenadamente, tocando la lira que apoyaba en su brazo.

- 434 Empero el indomable amor se apoderó de su ánimo en las interioridades de sus pechos, y Apolo, reprendiéndole, estas palabras aladas habló :

- 436 Matador de bueyes, astuto, laborioso, amigo de la comida, has escogitado estas cosas dignas ciertamente de cincuenta bueyes.

- 438 Creo, todavía, que nosotros hemos de dirimir luego la cuestión tranquilamente; mas ahora, ¡ea! dime esto, oh pícaro hijo de Maya ¿acaso desde tu nacimiento te han acompañado estas obras maravillosas, ó acaso alguno de los inmortales ó de los mortales hombres te dió este don ilustre y te enseñó el divino canto ? pues estoy oyendo esta nueva voz admirable, la

- θαυμασίην γὰρ τήνδε νεήφατον ὄσσαν ἀκούω,  
ἦν οὐ πάποτε φημι δαήμεναι οὔτε τιν' ἀνδρῶν,  
445 οὔτε τιν' ἀθανάτων οἳ Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι,  
νόσφι σέθεν, φηλῆτα, Διὸς καὶ Μαιάδος υἱέ.  
τίς τέχνη, τίς μοῦσα ἀμηχανέων μελεδώνων,  
τίς τρίβος ἀτρεκέως γὰρ ἅμα τρία πάντα πάρεστιν,  
εὐφροσύνην καὶ ἔρωτα καὶ ἥδυμον ὕπνον ἐλέσθαι.  
450 καὶ γὰρ ἐγὼ Μούσῃσιν Ὀλυμπιάδεσσιν ὀπιθδός,  
τῆσι χοροί τε μέλουσι καὶ ἀγλαὸς οἶμος αἰοιδῆς,  
καὶ μολπὴ τεθαλυῖα καὶ ἡμερόεις βρόμος αὐλῶν  
ἀλλ' οὔπω τί μοι ὦδε μετὰ φρεσὶν ἄλλο μέλησεν,  
οἷα νέων θαλίης ἐνδέξια ἔργα πέλονται.  
455 θαυμάζω, Διὸς υἱέ, τάδ', ὡς ἐρατὸν κιθαρίζεις.  
νῦν δ' ἐπεὶ οὖν ὀλίγος περ ἐὼν κλυτὰ μῆδεα οἶδας,  
ἴζε, πέπον, καὶ μῦθον ἐπαίνει πρεσβυτέροισι  
νῦν γὰρ τοι κλέος ἔσται ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι,

cual afirmo no haber percibido nunca, ni de parte de alguno de los hombres, ni de parte de alguno de los inmortales que habitan los palacios del Olimpo, sino de parte de ti, ladrón, hijo de Júpiter y de Maya.

- 447 ¿Cuál arte es ésta? ¿cuál musa es ésta de los difíciles cuidados, inquietudes y deseos? ¿qué habilidad la tuya? en verdad que están aquí á la vez estas tres cosas, la alegría, el amor y el dulce sueño para que alguien las tome para sí y se aproveche de ellas.

- 450 Porque yo también soy el acompañante de las Musas Olímpicas, que tienen á su cuidado los coros y la bella manera del canto, y la floreciente modulación, y el placentero sonido de las flautas: pero todavía no alguna otra cosa ha atraído mi interés y ha reclamado mi cuidado en mi mente, en el grado en que veo ser estas obras idóneas y á propósito en las fiestas de los jóvenes.

- 455 Esto admiro en ti, oh hijo de Júpiter, el que tan amablemente toques la cítara.

- 456 Ahora, sin embargo, porque aun siendo como eres un párvulo conoces los altos consejos, siéntate, oh querido, y alaba y celebra la palabra de los más viejos que tú: porque ahora

- σοί τ' αὐτῷ καὶ μητρὶ· τὸ δ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω  
466 ναὶ μὰ τὸδε κρανέϊνον ἀκόντιον, ἣ μὲν ἐγὼ σε  
\* κυδρὸν ἐν ἀθανάτοισι καὶ ἔλβιον ἡγεμονεύσω,  
ζῶσω τ' ἀγλαὰ δῶρα καὶ ἐς τέλος οὐκ ἀπατήσω.  
Τὸν δ' Ἑρμῆς μύθοισιν ἀμείβετο καρδαλέοισιν  
Εἰρωτᾶς μ', Ἐκάεργε, περιφραδές· αὐτὰρ ἐγὼ σοὶ  
468 τέχνης ἡμετέρης ἐπιβήμεναι οὔτι μεγαίρω.  
σήμερον εἰδήσοις· ἐθέλω δέ τοι ἦπιος εἶναι  
βουλῇ καὶ μύθοισι· οὐ δὲ φρασί πάντ' εὖ οἶδας.  
πρῶτος γάρ, Διὸς υἱέ, μετ' ἀθανάτοισι θαάσσεις,  
ἧῦς τε κρατερός τε· φιλεῖ δέ σε μητίετα Ζεὺς  
470 ἐκ πάσης ἰαίης, ἔπορον δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα  
καὶ τιμάς· σὲ δέ φασι δαήμεναι ἐκ Διὸς ὀμφῆς  
μαντείας, Ἐκάεργε· Διὸς γὰρ θέσφατα πάντα  
καὶ νῦν αὐτὸς ἐγὼ σε πανομφαῖον δεδάχηκα.  
σοὶ δ' αὐτάγρετόν ἐστι δαήμεναι, ὅτι μείνουνθες  
475 ἄλλ' ἐπεὶ σὺν τοι θυμὸς ἐπιθύει κιθαρίζειν,

serás glorioso entre los dioses inmortales, y no sólo tú, sino también tu madre; esto que voy á decir, lo diré en verdad: ciertamente por este dardo hecho-de-madera-de-cornejo, en verdad que yo te \* haré glorioso y feliz entre los inmortales, y te daré dones espléndidos, y al fin y al cabo no engañaré.

463 A él por su parte respondía Mercurio con palabras llenas de astucia: me preguntas, oh Flechador cauto: mas yo de ninguna manera tengo envidia de que mi arte te siga.

466 Hoy lo sabrás: pues quieró ser para ti manso de juicio y de palabras: tu mente, en cambio, lo conoce bien todo.

468 Porque siendo como eres hijo de Júpiter, ocupas el primer asiento entre los inmortales, y eres excelente y fuerte; y el prudente Júpiter te ama según toda justicia; y te dió espléndidos dones y honores: y es fama, oh Flechador, que las adivinaciones las aprendiste de la misma voz de Júpiter, porque de Jove son todas las cosas divinas; y ahora yo mismo he conocido á ti, de quien emanan todos los oráculos y todos los presagios.

474 Para ti ciertamente, es cosa fácil saber todo lo que deseas.

475 Pero toda vez que apetece tu ánimo pulsar la cítara, canta

μέλπειο καὶ κιθάριζε καὶ ἀγλαΐας ἀλέγυνε  
δέγμενος ἐξ ἐμέθεν — σὺ δέ μοι, φίλε, κῦδος ὄπαζε —  
εὐμολπον μετὰ χερσὶν ἔχων λιγύφωνον ἑταίρην,  
καλὰ καὶ εὖ κατὰ κόσμον ἐπισταμένην ἀγορεύειν.  
480 εὐκηλος μὲν ἔπειτα φέρειν εἰς δαῖτα θάλειαν  
καὶ χορὸν ἡμερόεντα καὶ ἐς φιλοκυδέα κῶμον,  
εὐφροσύνην νυκτός τε καὶ ἡμέρας. ὅς γὰρ ἂν αὐτὴν



Apolo tañedor de la lira  
Bronce procedente de Pompeya

y tañe la lira, y ocúpate de fiestas, si es que esto aceptas de de mí (tú en cambio, oh querido mío, dame gloria), teniendo entre manos la harmoniosa y canora compañera, que sabe expresarse según orden, hermosamente y bien.

480 Seguro y tranquilo llévala desde luego al convite florido, y al coro amable, y al glorioso festín, que es la alegría de noche y también de día.

482 Todo aquel que, instruído en el arte y en la sabiduría, la

τέχνη καὶ σοφίῃ, δεδαημένος, ἐξερεείνῃ,  
φθειρομένη παντοῖα νόῳ χάριεντα διδάσκει,  
485 βεῖα συνηθείησιν ἀθυρομένη μαλακῆσιν,  
ἐργασίην φέλογουσα δυήπαθον· ὅς δέ κεν αὐτὴν  
νῆις ἐὼν τὸ πρῶτον ἐπιζαφελῶς ἐρεείνῃ,  
μὰψ αὐτως κεν ἔπειτα μετήορά τε θρυλλίζοι.  
σοὶ δ' αὐτάγρετόν ἐστι δαίμεναι, ὅτι μενοιναῖς.  
490 καὶ τοὶ ἐγὼ δώσω ταύτην, Διὸς ἀγλαὲ κοῦρε'  
ἡμεῖς δ' αὐτ' ὄρεός τε καὶ ἵπποβότου πεδίοιο  
βουσι νομοῦς, Ἐκάεργε, νομεύσομεν ἀγραύλοισιν.  
ἔνθεν ἄλις τέξουσι βόες ταύροισι μυγαῖσαι  
μῖγδην θηλείας τε καὶ ἄρσενας· οὐδέ τί σε χρὴ  
495 κερδαλέον περ ἔόντα περιζαμενῶς κεχολῶσθαι.  
ᾠς εἰπὼν ᾠρεῖ· ὁ δ' ἐδέξατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
Ἑρμῆ δ' ἐγγυάλιξεν ἔχειν μάστιγα φαεινῆν,  
βουκολίας τ' ἐπέτελλεν· ἔδεκτο δὲ Μαιάδος υἱὸς  
γηθήσας· κίθαριν δὲ λαβὼν ἐπ' ἀριστερὰ χεῖρός

interrogue y solicite, á éste ella (la cítara) le enseñará, elocuente, cosas de toda suerte gratas á la mente, fácilmente se goza ella en las suaves costumbres, mitigando las acciones trabajosas y aflictivas; por el contrario, á todo aquel que, siendo ignorante, la demande con vehemencia, le responderá barbotando inútil y vanamente.

- 489 Para ti ciertamente, es cosa fácil saber todo lo que deseas.  
490 Mas yo te daré esta lira, oh esclarecido hijo de Júpiter; y nosotros alternativamente, oh Flechador, apacentaremos los bueyes agrestes con los pastos del monte y del campo alimentador-de-caballos.  
493 Después las vacas, mezcladas con los toros, parirán con abundancia hembras y machos promiscuamente: ni para nada te conviene, aunque seas egoísta y ávido de lucro, irritarte con excesiva vehemencia.  
496 Después de haber hablado así, alargando la mano, le ofreció la cítara; la aceptó Febo Apolo; entonces éste puso en las manos de Mercurio un látigo reluciente que tenía, y le encomendaba el cuidado de las vacas; lo cogió, pues, gozoso el hijo de Maya: y en cuanto al esclarecido hijo de Latona, rey

500 Δητοῦς ἀγλαὸς υἱὸς, ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων,  
πλήκτρῳ ἐπειρήτιζε κατὰ μέρος· ἢ δ' ὑπὸ χειρὸς  
ἱμερόεν κονάβησε· θεὸς δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδεν.

Ἐνθα βόας μὲν ἔπειτα ποτὶ ζάθειον λειμῶνα  
ἔτραπέτην· αὐτοὶ δὲ, Διὸς περικαλλέα τέκνα,  
505 ἄφορροι πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον ἐρρώσαντο,  
τερπόμενοι φόρμιγγι· χάρη δ' ἄρα μητιέτα Ζεὺς

\* \* \*

ἄμφω δ' ἐς φιλότητα συνήγαγε· καὶ ῥ' ὁ μὲν Ἑρμῆς  
Δητοῖδην ἐφίλησε διαμπερὲς ἐξέτι κείνου,  
σήματ' ἐπεὶ κίθαριν μὲν Ἑκηβόλῳ ἐγγυάλιξεν  
510 ἱμερτήν, δεδαῶς ὁ δ' ὑπωλένιον κιθάριζεν·  
αὐτὸς δ' αὖθ' ἐτέρης σοφίης ἐκμάσσατο τέχνην·  
συρίγγων ἐνοπὴν ποιήσατο τηλόθ' ἀκουστήν.

Καὶ τότε Δητοῖδης Ἑρμῆν πρὸς μῦθον ἔειπε

Δεῖδια, Μαιάδος υἱέ, διάκτορε, ποικιλομήτα,  
515 μῆ μοι ἅμα κλέψῃς κίθαριν καὶ καμπύλα τόξα·

flechador Apolo, había tomado en su izquierda mano la cítara, ensayábase en tocarla rítmica y cadenciosamente con el plectro; y ella bajo su mano resonó amablemente, y el dios acompañaba bellamente con su canto.

503 Entonces las vacas daban la vuelta dirigiéndose á un divino prado: y ellos, los muy hermosos hijos de Júpiter, estando ya de regreso al nevado Olimpo contendieron los dos entre sí, recreándose con la lira; y por ello se alegró el prudente Jove

\* \* \*

y concibió y redujo á ambos á la amistad; de modo que Mercurio amó del todo al hijo de Latona desde aquel tiempo, después que (Mercurio) instruído en ella, dió su cítara amable como prenda y señal de su amistad al Que-hiere-de-lejos; el cual tañía la lira apoyándola en el brazo.

511 Por tanto, él puso nuevamente de manifiesto el arte de otra sabiduría: arrancó sonidos de instrumentos de caña, de flautas, muy diferentes tales sonidos de todo lo oído.

513 En esto el hijo de Latona dijo lo siguiente á Mercurio:

514 Temo, oh hijo de Maya, medianero, fecundo en astucias, que me hurtes á la vez la cítara y los curvados arcos.



τιμὴν γὰρ παρ Ζηνὸς ἔχεις ἐπαμοίβια ἔργα  
θήσειν ἀνθρώποισι κατὰ χθόνα πουλυβότειραν.  
ἀλλ' εἴ μοι τλαίης γε θεῶν μέγαν ὄρκον ἠμόσσαι,  
ἢ κεφαλῇ νεύσας, ἢ ἐπὶ Στυγὸς ἄμβριμον ὕδωρ,  
520 πάντ' ἂν ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένα καὶ φίλα ἔρδειν.

Καὶ τότε Μαιάδος υἱὸς ὑποσχόμενος κατένευσε,  
μή ποτ' ἀποκλέψειν, ὅσ' Ἐκηβόλος ἐκτεάτισται,  
μηδέ ποτ' ἐμπελάσειν πυκινῷ δόμῳ· αὐτὰρ Ἀπόλλων  
Δηιοῖδης κατένευσεν ἐπ' ἀρθμῷ καὶ φιλότῃ,  
525 μή τινα φίλτερον ἄλλον ἐν ἀθανάτοισιν ἔσεσθαι,  
μήτε θεὸν μήτ' ἄνδρα Διὸς γόνον· ἢ σε τέλειον  
σύμβολον ἀθανάτων ποιήσομαι ἢδ' ἀνθρώπων,  
πιστὸν ἐμῷ θυμῷ καὶ τίμιον· αὐτὰρ ἔπειτα  
ὄλβου καὶ πλοῦτου δώσω περικαλλέα βράβδον,  
530 χρυσεῖην, τριπέτηλον, ἀκήριον ἢ σε φυλάξει,  
πάντας ἐπικραίνουσ' οἴμους ἐπέων τε καὶ ἔργων

516 Tienes ya tú recibido de Jove el honroso cargo de permutar y agenciar las obras de los hombres entre unos y otros por la tierra que-nutre-y-alimenta.

518 Pero si tú consintieras y soportaras el prestarme por los dioses un gran juramento, ya fuera asintiendo con un movimiento de cabeza, ó jurando por la impetuosa y terrible agua del río Stix, harías todas las cosas queridas y agradables á mi espíritu.

521 Y entonces el hijo de Maya asintió con su cabeza prometiendo que jamás hurtaría ninguna de las cosas que poseyera El-que-lanza-á-lo-lejos, y que tampoco jamás se acercaría á su fuerte casa: en cambio, Apolo, hijo de Latona, concedió con un movimiento de cabeza el que ningún otro entre los inmortales, ya fuese dios, ya fuese varón de la prole de Júpiter le sería más caro: en verdad, que yo te haré, díjole, un perfecto intérprete y mensajero de los inmortales y también de los hombres, fiel á mi ánimo y por mí honrado: y por esto te daré el caduceo, la muy hermosa vara de la felicidad y de la riqueza, áurea, de tres hojas, inviolada, la que te guardará, decretando todos los caminos de las palabras y de las obras

- τῶν ἀγαθῶν, ὅσα φημι δαήμεναι ἐκ Διὸς ὀμφῆς.  
μαντείην δὲ, φέριστε, Διοτρεφῆς, ἦν ἐρεεΐνεις,  
οὔτε σὲ θέσφατόν ἐστι δαήμεναι οὔτε τιν' ἄλλον  
535 ἀθανάτων· τὸ γὰρ οἶδε Διὸς νόος· αὐτὰρ ἔγωγε  
πιστωθεὶς κατένευσα καὶ ὤμοσα καρτερὸν ὄρκον,  
μὴ τινα νόσφιν ἐμεῖο θεῶν αἰειγενετῶν  
ἄλλον γ' εἴσεσθαι Ζηγὸς πυκινόφρονα βουλῆν.  
καὶ σὺ, κασίγνητε χρυσόρραπι, μὴ με κέλευε  
540 θέσφατα πιφάσκειν, ὅσα μῆδετα εὐρύοπα Ζεῦς,  
ἀνθρώπων δ' ἄλλον δηλήσομαι, ἄλλον ὀνήσω,  
πολλὰ περιτροπέων ἀμεγάρτων φυλ' ἀνθρώπων.  
καὶ μὲν ἐμῆς ὀμφῆς ἀπονήσεται, ὅστις ἂν ἔλθῃ  
φωνῇ καὶ πτερύγεσσι τεληέντων οἰωνῶν  
545 οὔτος ἐμῆς ὀμφῆς ἀπονήσεται, οὔδ' ἀπατήσω.  
ὃς δέ κε μαψιλόγοισι πιθήσας οἰωνοῖσι  
μαντείην ἐθέλῃσι παρὲκ νόον ἐξερεεΐνειν

de los hombres buenos, todo lo que yo digo saber por el oráculo de Jove.

- 533 En cuanto al vaticinio que me preguntas, oh queridísimo alumno de Júpiter, ni te es fatal el saber, ni tampoco lo es á otro alguno de los inmortales; pues esto lo sabe la mente de Jove: mas yo, comprometiendo mi palabra y saliendo fiador, asentí con un gesto de mi cabeza, y juré con un poderoso y eficaz juramento, que ningún otro de los dioses sempiternos, á excepción de mí, sabrá los sabios juicios y designios de Júpiter.

- 539 Y tú, hermano, que manejas el áureo caduceo, no me ordenes revelar y hacer comprender todos los hados que medita el que se deja oír de lejos Júpiter.

- 541 A unos hombres dañaré, á otros ayudaré, dando muchas vueltas y recorridos por las razas de innúmeros hombres.

- 543 Y disfrutará, en verdad, de mi vaticinio todo aquel que viniere con la voz y con las alas, es decir, con el augurio de perfectas aves; éste, y no otro, será el que gozará de mi adivinación, ni le engañaré.

- 546 Pero todo aquel que, fiado en las aves de fanfarrona charla, quisiere solicitar una profecía fuera de nuestra mente, y com-

ἡμετέρην, νοέειν δὲ θεῶν πλεόν τι ἄν εἶναι,  
φήμι', ἄλιθον ὁδὸν εἶσιν, ἐγὼ δὲ κε δῶρα δεχοίμην.  
550 ἄλλο δὲ τοι ἔρέω, Μαίης ἔρικυδέος υἱᾶ  
καὶ Διὸς αἰγιόχοιο, θεῶν ἔριούνιε δαῖμον  
Θριαὶ γὰρ τινες εἰσὶ, κασίγνηται γεγαυῖαι,  
παρθένοι, ὠκείησιν ἀγαλλόμεναι πτερύγεσσι,  
τρῆϊς κατὰ δὲ κρατὸς πεπαλαγμέναι ἄλφιστα λευκὰ  
555 οἰκία ναιετάουσιν ὑπὸ πτυχί Παρνησοῖο,  
μαντείης ἀπάνευθε διδάσκαλοι, ἦν ἐπὶ βουσί  
παῖς ἔτ' ἐὼν μελέτησα· πατήρ δ' ἐμὸς οὐκ ἀλέγιζεν.  
ἐντεῦθεν δὴ ἔπειτα ποτώμεναι ἄλλοτε ἄλλῃ,  
κηρία βόσκονται καὶ τε κραίνουσιν ἕκαστα.  
560 αἱ δ' ὅτε μὲν θυῶσιν ἐδηδυῖαι μέλι χλωρὸν,  
προφρονέως ἐθέλουσιν ἀληθείην ἀγορεύειν  
ἦν δ' ἀπονοσφισθῶσι θεῶν ἠδείαν ἐδωδῆν,  
φεύδονται δὴ ἔπειτα δι' ἀλλήλων δογέουσαι.

prender á los dioses más sempiternos, éste, digo que andará un camino inútil y sin provecho, no obstante que yo aceptaré los dones.

550 Otra cosa, además, te voy á decir, oh hijo de la ínclita Maya y de Júpiter que-tiene-la-égida, numen muy útil de los dioses :

552 Hay unas ciertas ninfas, Trías por nombre, hermanas de nacimiento, vírgenes, que saltan inmoderadamente con sus veloces alas, tres son : llevan sus cabezas espolvoreadas con harina blanca, tienen sus moradas en un profundo y oculto valle del Parnaso, y son maestras cada una de ellas por separado del arte profético, que yo, siendo todavía un niño, ya ejercitaba junto á mis vacas ; pues mi padre no se ocupaba del mismo.

558 De allí volando (las Ninfas) unas veces á una parte y otras á otra, se comen la miel de los panales, y llevan cada cosa á la perfección.

560 Porque éstas, cuando bailan enloquecidas, después de haber comido miel tierna, quieren de buen grado decir la verdad : pero cuando se abstienen del suave manjar de los dioses, entonces ya engañan agitándose violentamente unas á otras.

- τάς τοι ἔπειτα δίδωμι· σὺ δ' ἀτρεκέως ἔρρείνων,  
565 σὴν αὐτοῦ φρένα τέρπε, καὶ εἰ βροτὸν ἄνδρα δασείης,  
πολλάκι σῆς ὀμφῆς ἐπακούσεται, αἴκε τύχῃσι.  
ταῦτ' ἔχε, Μαιάδος υἱῆ, καὶ ἀγραύλους ἑλικας βοῦς,  
ἵππους τ' ἀμφιπόλευε καὶ ἡμιόνους ταλαεργούς·  
[καὶ χαροποῖσι λέουσι καὶ ἀργιόδοῦσι σύεσσι  
570 καὶ κυσὶ καὶ μήλοισιν, ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθῶν,]  
πᾶσι δ' ἐπὶ προβάτοισιν ἀνάσσειν κύδιμον Ἑρμῆν·  
οἶον δ' εἰς Ἄϊδην τετελεσμένον ἄγγελον εἶναι,  
ὅστ' ἄδοτός περ ἐὼν δώσει γέρας οὐκ ἐλάχιστον.  
Οὕτω Μαιάδος υἱὸν ἀναξ ἐφίλησεν Ἀπόλλων  
575 παντοίῃ φιλότῃτι· χάριν δ' ἐπέθηκε Κρονίων.  
πᾶσι δ' ὄγε θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ὁμιλεῖ.  
παῦρα μὲν οὖν ὀνίνησι, τὸ δ' ἄκριτον ἠπεροπεύει  
νύκτα δι' ὀρφναίην φύλα θνητῶν ἀνθρώπων.

- 564 Te las doy, pues; mas tú, inquiriendo con diligencia y cuidado, deleita y recrea tu propia mente, y si enseñares á un mortal varón, muchas veces escuchará tu vaticinio, si ocurriere.
- 567 Ten muy presente estas cosas, oh hijo de Maya, y ocúpate de los agrestes bueyes que-tuercen-los-pies-al-andar, y de los caballos, y de los mulos que-soportan-pacientemente-el-trabajo: y que el glorioso Mercurio reine sobre los fieros leones, y sobre los jabalíes de enormes y feroces colmillos, y sobre los perros, y sobre los ganados, y sobre todas las ovejas, y sobre todo cuanto nutre y alimenta la ancha tierra, y, finalmente, sólo él sea el perfecto nuncio ó enviado al Orco; el cual, aunque esté indotado, dará un premio ó recompensa que no será el menor de todos.
- 574 En tal grado Apolo, rey, amó al hijo de Maya con todo genero de amistades; una gracia más aun añadió el Saturnio.
- 576 Esta fué la de hallarse (Mercurio) entre los mortales é inmortales y comunicarse con todos ellos.
- 577 En verdad que poco ayuda, y que, pór el contrario, engaña por un incontable número de veces durante la obscura noche á las generaciones de los mortales hombres.

Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, Διὸς καὶ Μαιάδος υἱέ·  
580 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' αἰοῦς.

579 Así, pues, yo te saludo, oh hijo de Júpiter y de Maya; mas  
yo evocaré á mi memoria, no sólo el canto en honor de ti,  
sino también el canto en honor de otro.